

Gasfeuerungsautomat
IFD 244, IFD 258

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- , ①, ②, ③... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch lesen.
Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



Inhaltsverzeichnis

Gasfeuerungsautomat IFD 244, IFD 258	1
Konformitätserklärung	2
Prüfen	2
Einbauen	4
Gasfeuerungsautomat IFS ersetzen	4
Leitung auswählen	5
Leitung verlegen	5
Verdrahten	6
In Betrieb nehmen	8
Einstellen	9
Funktion prüfen	9
Hinweise zur Wartung der Anlage	10
Hilfe bei Störungen	10
Ablesen des Flammensignals und der Parameter	16
Parameterliste	16
Technische Daten	17

6.1.1.4/6.1.1.5 Edition 04.08
DK S N P GR
TR CZ PL RU H
→ www.docuthek.com



Automatic burner
control unit IFD 244,
IFD 258

Operating instructions

- Please read and keep in a safe place

Explanation of symbols

- , ①, ②, ③... = Action
- = Instruction

All the work set out in these operating instructions may only be completed by authorised trained personnel!

WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage.
Read the instructions before use.
This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

Contents

Automatic burner control unit IFD 244, IFD 258	1
Declaration of conformity	2
Testing	2
Installation	4
Replacing the automatic burner control unit IFS	4
Cable selection	5
Cable installation	5
Wiring	6
Commissioning	8
Adjustment	9
Checking the function	9
System maintenance instructions	10
Assistance in the event of malfunction	10
Reading off the flame signal and the parameters	16
Parameter list	16
Technical data	17

Boîtier de sécurité
IFD 244, IFD 258

Instructions de service

- A lire attentivement et à conserver

Légendes

- , ①, ②, ③... = action
- = remarque

Toutes les actions mentionnées dans les présentes instructions de service doivent être exécutées par des spécialistes formés et autorisés uniquement !

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptés risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels.
Lire les instructions avant utilisation.
Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

Sommaire

Boîtier de sécurité IFD 244, IFD 258	1
Déclaration de conformité	2
Vérifier	2
Montage	4
Remplacer le boîtier de sécurité IFS	4
Choix des câbles	5
Pose des câbles	5
Câblage	6
Mise en service	8
Réglages	9
Vérification du fonctionnement	9
Consignes relatives à l'entretien de l'installation	10
Aide en cas de défauts	10
Lire le signal de flamme et les paramètres	16
Liste des paramètres	16
Caractéristiques techniques	17

Branderautomaat
IFD 244, IFD 258

Bedieningsvoorschrift

- Lezen en goed bewaren a.u.b.

Legenda

- , ①, ②, ③... = werkzaamheden
- = aanwijzing

Alle in deze bedrijfshandleiding vermelde werkzaamheden mogen alleen door technici worden uitgevoerd!

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken.
Aanwijzingen voor het gebruik lezen.
Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

Inhoudsopgave

Branderautomaat IFD 244, IFD 258	1
Verklaring van overeenstemming	2
Controleren	2
Inbouwen	4
Branderautomaat IFS vervangen	4
Bedrading kiezen	5
Bedrading installeren	5
Bedraden	6
In bedrijf stellen	8
Instellen	9
Functie controleren	9
Aanwijzingen voor het onderhoud van de installatie	10
Hulp bij storingen	10
Aflesen van het vlamsignaal en de parameters	16
Parameteroverzicht	16
Technische gegevens	17

Apparecchiatura di
controllo fiamma
IFD 244, IFD 258

Istruzioni d'uso

- Si prega di leggere e conservare

Spiegazione dei simboli

- , ①, ②, ③... = Operazione
- = Avvertenza

Tutte le operazioni indicate nelle presenti istruzioni d'uso devono essere eseguite soltanto dal preposto esperto autorizzato.

ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni.
Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare il prodotto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

Indice

Apparecchiatura di controllo fiamma IFD 244, IFD 258	1
Dichiarazione di conformità	2
Verifica	2
Montaggio	4
Sostituzione apparecchiatura di controllo fiamma IFS	4
Sceita dei conduttori	5
Posa dei conduttori	5
Cablaggio	6
Messa in servizio	8
Regolazione	9
Controllo funzionamento	9
Avvertenze per la manutenzione dell'impianto	10
Interventi in caso di guasti	10
Lettura del segnale di fiamma e dei parametri	16
Elenco parametri	16
Dati tecnici	17

Control de quemador
IFD 244, IFD 258

Instrucciones de
utilización

- Se ruega que las lean y conserven

Explicación de símbolos

- , ①, ②, ③... = Actividad
- = Indicación

¡Todas las actividades indicadas en estas Instrucciones de utilización, sólo deben realizarse por una persona formada y autorizada!

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento incorrecto puede ocasionar daños personales o materiales.
Leer las instrucciones antes de usar.
Este dispositivo debe ser instalado observando las normativas en vigor.

Índice

Control de quemador IFD 244, IFD 258	1
Declaración de conformidad	2
Comprobar	2
Montaje	4
Cambio del control de quemador IFS	4
Selección de cables	5
Instalación de cables	5
Cableado	6
Puesta en funcionamiento	8
Ajuste	9
Comprobar el funcionamiento	9
Indicaciones para el mantenimiento de la instalación	10
Ayuda en caso de averías	10
Lectura de la señal de llama y de los parámetros	16
Lista de parámetros	16
Datos técnicos	17

Konformitätserklärung

Der IFD 244/258 ist gebaut für Anwendungen nach Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.
Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt IFD 244/258, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0063XXXXXX, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllt:
EU-Richtlinien:
– Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EG
– Elektromagnetische Verträglichkeit 2004/108/EG
Normen:
– EN 298
– EN 60730
Qualitätsmanagement: DIN EN ISO 9001, TÜV Nord CERT GmbH Erstzertifizierung 22.04.1991
Wir erklären als Hersteller:
Die entsprechend gekennzeichneten Produkte erfüllen die Anforderungen der aufgeführten Richtlinien und Normen. Die Herstellung unterliegt dem genannten Qualitätsmanagementsystem.
Elster GmbH, Osnabrück



Declaration of conformity

The IFD 244/258 is built for applications pursuant to the Machinery Directive 2006/42/EC.
We, the manufacturer, hereby declare that the product IFD 244/258, marked with product ID No. CE-0063XXXXXX, complies with the essential requirements of the following Directives:
EU Directives:
– Low Voltage Directive (2006/95/EC)
– Electromagnetic Compatibility Directive (2004/108/EC)
Standards:
– EN 298
– EN 60730
Quality management: DIN EN ISO 9001, TÜV Nord CERT GmbH Initial certification 22 April 1991
In our capacity as manufacturer, we hereby declare:
Products labelled accordingly meet the requirements of the listed directives and standards. The production is subject to the aforesaid Quality System.
Elster GmbH, Osnabrück

Déclaration de conformité

L'IFD 244/258 est construit pour des applications conformes à la directive «machines» 2006/42/CE.
En tant que fabricant, nous déclarons que le produit IFD 244/258, identifié par le numéro de produit CE-0063XXXXXX, répond aux exigences essentielles des directives suivantes :
Directives UE :
– Directive "basse tension" (2006/95/CE)
– Directive sur la compatibilité électromagnétique (2004/108/CE)
Normes :
– EN 298
– EN 60730
Gestion de la qualité : DIN EN ISO 9001, TÜV Nord CERT GmbH Première certification 22.04.1991
Déclaration du fabricant :
Les produits désignés en conséquence satisfont aux exigences des Directives et Normes citées. La fabrication est soumise au système qualité indiqué.
Elster GmbH, Osnabrück

Verklaring van overeenstemming

De IFD 244/258 is gebouwd voor toepassingen conform de Machine-richtlijn 2006/42/EG.
Wij verklaren als fabrikant dat het product IFD 244/258, gemerkt met het product-identificatienummer CE-0063XXXXXX, aan de fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen voldoet:
EU-richtlijnen:
– Laagspanningsrichtlijn 2006/95/EG
– Elektromagnetische compatibiliteit 2004/108/EG
Normen:
– EN 298
– EN 60730
Kwaliteitsmanagement: DIN EN ISO 9001, TÜV Nord CERT GmbH Eerste certificatie 22-04-1991
Wij verklaren als fabrikant:
De overeenkomstig gekenmerkte producten voldoen aan het gestelde in de vermelde richtlijnen en normen. De fabricage is onderworpen aan het bovenstaande kwaliteitsborgingssysteem.
Elster GmbH, Osnabrück

Dichiarazione di conformità

L'IFD 244/258 è costruito conformemente alla direttiva sulle macchine 2006/42/CE.
Dichiariamo in qualità di produttori che il prodotto IFD 244/258, contrassegnato con il numero d'identificazione del prodotto CE-0063XXXXXX, risponde ai requisiti essenziali posti dalle direttive seguenti:
Direttive UE:
– Direttiva sulla bassa tensione 2006/95/CE
– Compatibilità elettromagnetica 2004/108/CE
Normative:
– EN 298
– EN 60730
Sistema di management della qualità: DIN EN ISO 9001, TÜV Nord CERT GmbH
Prima certificazione 22/04/1991
Dichiarazione del produttore:
I prodotti opportunamente marcati rispondono ai requisiti delle norme e delle direttive indicate. La produzione è sottoposta al sistema di management della qualità descritto.
Elster GmbH, Osnabrück

Declaración de conformidad

El modelo IFD 244/258 está construido para aplicaciones según la Directiva de Maquinaria 2006/42/CE.
Nosotros, el fabricante, declaramos que el producto IFD 244/258, identificado por el N° ID de producto CE-0063XXXXXX, cumple con los requisitos básicos de las siguientes Directivas:
Directivas UE:
– Directiva sobre la baja tensión 2006/95/CE
– Directiva sobre la compatibilidad electromagnética 2004/108/CE
Normas:
– EN 298
– EN 60730
Gestión de la calidad: DIN EN ISO 9001, TÜV Nord CERT GmbH primera certificación 22.04.1991
Nosotros, el fabricante, declaramos que:
Los productos, marcados adecuadamente, cumplen con los requisitos de las Directivas y Normas indicadas. La fabricación está sometida al citado Sistema de Gestión de la Calidad.
Elster GmbH, Osnabrück

Prüfen

IFD 244/IFD 258

Für atmosphärische Brenner oder Gebläsebrenner in Mehrbrenneranwendungen, in denen eine zentrale Steuerung die Vorspülung und die Überwachung der Limits übernimmt. Zum direkten Zünden und Überwachen der Gasbrenner im Dauerbetrieb. Geeignet für Taktbetrieb durch schnelle Reaktion auf unterschiedliche Prozessanforderungen. Zweistellige 7-Segment-Anzeige für Programmstatus und Flammensignalstärke.

IFD..I

Mit integrierter Zündung.

ACHTUNG!

Der Berührungsschutz für den Hochspannungsausgang (IFD..I) muss durch den Anwender sichergestellt werden. Der IFD..I ist wegen der EMV-Störaussendung nicht im Wohn-, Geschäfts- und Gewerbebereich, sowie in Kleinbetrieben einzusetzen.



IFD 244

Überwachung des Gasbrenners mit einer Ionisationselektrode. Für geerdete Netze. Mit Wiederanlauf nach Flammenausfall.

Testing

IFD 244/IFD 258

For atmospheric burners or forced draught burners used in multiple burner applications, where a central control system is used for pre-purge and for monitoring the limits. For direct ignition and monitoring of gas burners in continuous operation. Suitable for intermittent operation thanks to its fast reaction to different process requirements. 2-digit 7-segment display for indicating program status and flame signal intensity.

IFD..I

With integrated ignition.

IMPORTANT!

The user must ensure that the high-voltage output (IFD..I) is protected against accidental contact. The IFD..I may not be used for domestic, commercial and trade, or small firm application due to emitted electromagnetic interference.

IFD 244

Gas burner monitoring with an ionisation electrode. For grounded systems. With restart after a flame failure.

Vérifier

IFD 244 / IFD 258

Pour brûleurs atmosphériques ou brûleurs à air soufflé en cas d'installations multi-brûleurs dans lesquels une commande centrale assure la pré-ventilation et la surveillance de la chaîne de sécurité. Pour l'allumage direct et la surveillance des brûleurs gaz en service continu. Conçu pour fonctionnement cyclique de par une réaction rapide aux diverses exigences de process. Afficheur 7 segments à deux chiffres pour l'état du programme et l'intensité du signal de flamme.

IFD..I

Avec transformateur d'allumage incorporé.

ATTENTION !

La mise à la terre pour la sortie haute tension (IFD..I) doit être assurée par l'utilisateur. En raison des interférences électromagnétiques, l'IFD..I ne doit être utilisé ni dans les espaces d'habitation, commerciaux et industriels ni dans les petites exploitations.

IFD 244

Surveillance du brûleur gaz par une électrode d'ionisation. Pour les réseaux mis à la terre. Avec redémarrage après disparition de la flamme.

Controleren

IFD 244/IFD 258

Voor atmosferische branders of ventilatorbranders in meerbrandertoepassingen waarin een centrale besturing de voorspoeling en de bewaking van het voorwaardencircuit overneemt. Voor het directe ontsteken en bewaken van de gasbranders in continu-bedrijf. Geschikt voor cycluswerking door snelle reactie op verschillende proceseisen. 7-segmentsdisplay met twee posities voor programmastatus en vlamsignaalsterkte.

IFD..I

Met geïntegreerde ontsteking.

ATTENTIE!

De beschermingsinrichting tegen aanraking voor de hoogspanningsuitgang (IFD..I) moet door de gebruiker zijn gewaarborgd. De IFD..I dient wegens de EMC-signaalverstoring niet in een woning, zaak, nijverheidsbedrijf of kleinbedrijf te worden gebruikt.

IFD 244

Bewaking van de gasbrander met een ionisatiepen. Voor geaarde netten. Met herstart na vlamstoring.

Verifica

IFD 244/IFD 258

Per bruciatori atmosferici o bruciatori con soffiante in applicazioni a più bruciatori, in cui un'unità di comando centrale si fa carico del prelavaggio e del controllo della catena dei dispositivi di sicurezza. Per l'accensione diretta e il controllo di bruciatori a gas in funzionamento continuo. Adatto per funzionamento a impulsi con reazione rapida a varie esigenze di processi produttivi. Stringa a 7 segmenti a due cifre per stato di programma e intensità del segnale di fiamma.

IFD..I

Con accensione integrata.

ATTENZIONE!

L'utente deve garantire la presenza della protezione anticontatto per l'uscita dell'alta tensione (IFD..I). L'IFD..I non si può utilizzare in ambiti domestici, commerciali e artigianali, né nelle piccole industrie a causa di disturbi elettromagnetici.

IFD 244

Controllo del bruciatore a gas mediante un elettrodo di ionizzazione. Per reti con neutro a terra. Con tentativo in seguito allo spegnimento della fiamma.

Comprobar

IFD 244/IFD 258

Para quemadores atmosféricos o quemadores con ventilador en aplicaciones de varios quemadores donde un control central asume el barrido previo y la vigilancia de la cadena de seguridad. Para el encendido directo y el control de los quemadores de gas en operación continua. Apto para el funcionamiento por impulsos gracias a su reacción rápida a los diversos requerimientos del proceso. Indicador de 7 segmentos de dos dígitos para el estado del programa y la intensidad de la señal de llama.

IFD..I

Con encendido integrado.

¡ATENCIÓN!

El usuario deberá asegurar la protección contra el contacto para la salida de alta tensión (IFD..I). Debido a la emisión de perturbaciones electromagnéticas, el modelo IFD..I no se deberá utilizar en el ámbito doméstico y comercial, así como en pequeñas empresas.

IFD 244

Control del quemador de gas con un electrodo de ionización. Para redes con conexión a tierra. Con intento de reencendido después de un fallo de llama.

IFD 258

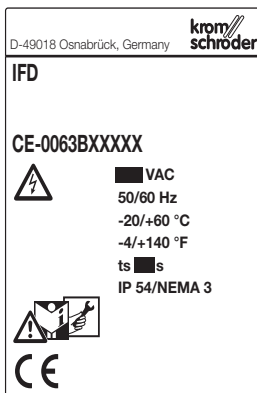
Überwachung des Gasbrenners mit einer Ionisationselektrode oder einer UV-Sonde.

Bei UV-Überwachung mit UV-Sonden vom Typ UVS darf der IFD nur für intermittierenden Betrieb eingesetzt werden. Das heißt, der Betrieb muss innerhalb von 24 h einmal unterbrochen werden.

Ionisationsüberwachung ist in geerdeten und erdfreien Netzen möglich. Zündung und Überwachung mit einer Elektrode ist möglich (Einelektrodenbetrieb).

Die Abschaltempfindlichkeit kann über ein Potentiometer eingestellt werden. Das Verhalten nach Flammenausfall im Betrieb kann über einen Umschalter gewählt werden. Entweder erfolgt eine sofortige Störabschaltung oder ein automatischer Wiederanlauf.

- Netzspannung, Umgebungstemperatur, Sicherheitszeit, Schutzart und bei IFD..I Zündspannung (Spitze-Spitze) und Zündstrom – siehe Typenschild.
- Keine Betätigung auf den Leiterplatten zulässig (Schutzart IP 54).
- Länge der Fühlerleitung:
Bei Ionisationsüberwachung max. 75 m,
bei UV-Überwachung max. 100 m.
- Bei automatischem Wiederanlauf muss der gestartete Programmlauf zur Anwendung passen und der Brenner muss in allen Betriebsphasen bestimmungsgemäß wieder anlaufen können.



IFD 258

Gas burner monitoring with an ionisation electrode or a UV sensor.

In the case of UV control with UV sensors of Type UVS, the IFD may be used for intermittent operation only. This means that operation must be interrupted once within 24 hours. Ionisation control is possible in both grounded and ungrounded systems. Ignition and monitoring with one electrode is possible (single-electrode operation).

The cut-off point can be set using a potentiometer. The behaviour in the event of flame failure during operation can be selected using a switch. Either an immediate fault lock-out or an automatic restart occurs.

- Mains voltage, ambient temperature, safety time, enclosure, and with IFD..I also the ignition voltage (peak-peak) and ignition current – see type label.
- No condensation permitted on the PC boards (enclosure IP 54).
- Length of sensor cable:
For ionisation control max. 75 m,
for UV control max. 100 m.
- In the event of an automatic restart, the program sequence started must match the application and the burner must be able to restart as intended in all operating phases.

IFD 258

La surveillance du brûleur gaz est assurée par une électrode d'ionisation ou une cellule UV.

Lors du contrôle par cellules UV de type UVS, l'IFD doit être utilisé en service intermittent uniquement. Cela signifie qu'en 24 heures, le fonctionnement doit être interrompu une fois. Le contrôle par ionisation est possible pour des réseaux mis à la terre ou non. L'allumage et le contrôle avec une seule électrode est possible (service monoélectrode).

La sensibilité de coupure est réglable via un potentiomètre. Le comportement après disparition de flamme durant le service peut être sélectionné via un commutateur. Il se produit soit un arrêt immédiat soit un redémarrage automatique.

- Tension secteur, température ambiante, temps de sécurité, type de protection et pour IFD..I tension d'allumage (crête à crête) et courant d'allumage – voir la plaque signalétique.
- Condensation sur les plaquettes à circuit imprimé non admise (type de protection IP 54).
- Longueur du câble de sonde :
lors du contrôle par ionisation 75 m maxi.,
lors du contrôle par cellule UV 100 m maxi.
- En cas de redémarrage automatique, s'assurer que le programme lancé convient à l'application ; le brûleur doit pouvoir démarrer de manière réglementaire dans toutes les phases d'exploitation.

IFD 258

Bewaking van de gasbrander gebeurt met een ionisatiepen of een UV-sonde.

Bij UV-bewaking met UV-sondes van het type UVS mag de IFD alleen in intermitterend bedrijf worden toegepast. Dat wil zeggen dat de werking binnen 24 uur één keer moet worden onderbroken.

Ionisatiebewaking is in geaarde en niet geaarde netten mogelijk. Ontsteking en bewaking met één elektrode is mogelijk (bedrijf met één elektrode).

De uitschakelgevoeligheid kan via een potentiometer worden ingesteld. Het gedrag bij vlamstoring tijdens bedrijf kan via een omschakelaar worden geselecteerd. Er volgt of een onmiddellijke uitschakeling wegens storing of een automatische herstart.

- Netzspanning, omgevingstemperatuur, veiligheidsstijd, beschermingswijze en bij IFD..I ontstekingsspanning (piek-piek) en ontstekingsstroom – zie typeplaatje.
- Geen condensatie op de printkasten toegestaan (beschermingswijze IP 54).
- Lengte van de ionisatiekabel/UV-kabel:
bij ionisatiebewaking max. 75 m,
bij UV-bewaking max. 100 m.
- Bij een automatische herstart moet de gestarte programmaloop bij de toepassing passen en de brander moet in alle bedrijfsfasen doelmatig weer op kunnen starten.

IFD 258

Controllo del bruciatore a gas mediante un elettrodo di ionizzazione o una sonda UV.

Nel controllo UV mediante sonde tipo UVS, l'IFD si può utilizzare solo per funzionamento intermittente. Ciò significa che il funzionamento deve essere interrotto almeno una volta ogni 24 ore.

Il controllo ionizzazione è possibile in reti con o senza neutro a terra. Sono possibili l'accensione e il controllo con un solo elettrodo (funzionamento monolettrodo).

La sensibilità di disinserimento si imposta mediante un potenziometro. Il comportamento in seguito allo spegnimento della fiamma durante il funzionamento si può selezionare con un commutatore. Si esegue un blocco immediato per la presenza di un guasto o un ritentativo automatico.

- Tensione di rete, temperatura ambiente, tempo di sicurezza, tipo di protezione e per IFD..I tensione di accensione (punta-punta) e corrente di accensione – vedi targhetta dati.
- Non ammessa formazione di condensa sui circuiti stampati (tipo di protezione IP 54).
- Lunghezza del cavo della sonda:
in caso di controllo ionizzazione max. 75 m,
in caso di controllo UV max. 100 m.
- In caso di ritentativi automatico si deve adattare il programma avviato all'applicazione specifica e il bruciatore deve potersi riavviare in tutte le fasi di funzionamento come da disposizioni.

IFD 258

Control del quemador de gas con un electrodo de ionización o una sonda UV.

En caso de control UV con sondas UV del tipo UVS, el IFD sólo se debe emplear para operación intermitente. Es decir, la operación debe interrumpirse una vez cada 24 horas.

El control de llama por ionización es posible en redes con y sin puesta a tierra. Es posible el encendido y el control mediante un solo electrodo (operación con un electrodo).

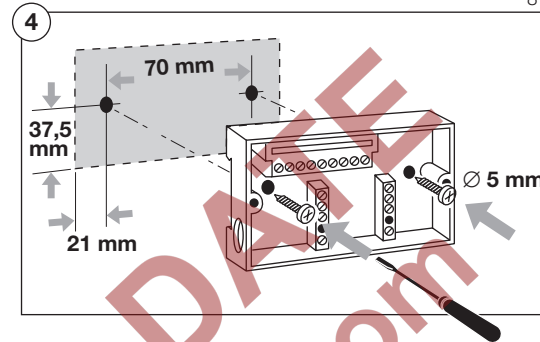
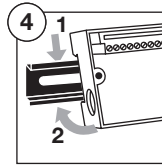
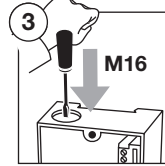
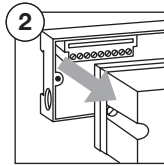
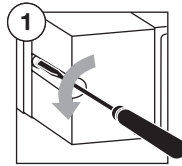
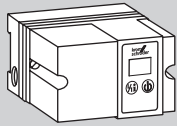
La sensibilidad de desconexión se puede ajustar a través de un potenciómetro. El comportamiento después de un fallo de llama durante el funcionamiento se puede seleccionar a través de un conmutador. Según la selección, se producirá una inmediata desconexión por avería o bien un intento de reencendido automático.

- Tensión de la red, temperatura ambiente, tiempo de seguridad, grado de protección y, en IFD..I, la tensión de encendido (punta-punta) y la corriente de encendido – véase la placa de características.
- No se permite la formación de agua de condensación en las placas de circuitos impresos (grado de protección IP 54).
- Longitud del cable de la sonda:
En caso de control por ionización máx. 75 m,
en caso de control de llama mediante sonda UV máx. 100 m.
- En caso de intento de reencendido automático, el desarrollo del programa iniciado debe ser adecuado para la aplicación y el quemador debe poder arrancar de nuevo de forma apropiada en todas las fases de funcionamiento.

Einbauen

- Einbaulage: beliebig.
- Zur Verdrahtung sind acht Durchbrüche vorbereitet, M16-Kunststoffverschraubung für Leitungsdurchmesser 8–10 mm.

IFD 244, IFD 258



Installation

- Installation position: any.
- Eight knock-out holes are prepared for wiring, M16 plastic cable gland for 8–10 mm cable diameter.

Montage

- Position de montage : toutes positions.
- Pour le câblage, 8 presse-étoupes sont préparés, raccord en matière plastique M16 pour diamètre de câble de 8 à 10 mm.

Inbouwen

- Inbouwpositie: willekeurig.
- Voor de bedrading zijn acht openingen voorbereid, M16 plastic wartels voor kabeldiameters van 8 tot 10 mm.

Montaggio

- Posizione di montaggio: a piacere.
- Per il cablaggio sono predisposte otto scanalature circolari, collegamento a vite in plastica M16 per conduttori di diametro 8–10 mm.

Montaje

- Posición de montaje: cualquiera.
- Dispone de ocho entradas para el cableado, racores roscados de plástico M16 para diámetro de conductor de 8–10 mm.

Gasfeuerungsautomat IFS ersetzen

- Gehäusemaße und das Lochbild sind unverändert.
- Das neue Gehäuseoberteil kann auf das bisherige Unterteil aufgesteckt werden.
- Der elektrische Anschluss ist unverändert.
- Austauschmöglichkeiten:

IFS 244	→	IFD 244
IFS 258	→	IFD 258

VORSICHT! Beim Austausch der Gasfeuerungsautomaten IFS 244 oder IFS 258 nur die hierfür vorgesehenen Varianten verwenden.

Änderungen gegenüber IFS:

- Der IFD hat eine 7-Segment-Anzeige für Flammensignalstärke, Betriebszustand und Fremdlucht.
- Die Störmeldung erfolgt beim IFD mit angelegter Netzspannung.
- Der IFD ist zusätzlich mit folgenden Schutzfunktionen ausgestattet: Gegen zu häufiges Abschalten während der Sicherheitszeit im Anlauf, gegen zu häufiges Ferntriegeln und gegen zu häufiges Taktten. Die Taktsperrzeit ist abhängig von der Sicherheitszeit im Anlauf und der Zündeinrichtung.

t _{SA} [s]	t _Z [s]	Zündungsart	Taktsperrzeit [s]
3	1,8	TZI	10
5	3	TZI	12
10	6	TZI	15
3	1,8	IFD..I	36
5	3	IFD..I	60
10	6	IFD..I	120

Replacing the automatic burner control unit IFS

- The housing dimensions and the hole pattern have not changed.
- The new upper section of the housing will fit on the existing lower section.
- The electrical connection is unchanged.
- Replacement possibilities:

Old unit	New unit
IFS 244	→ IFD 244
IFS 258	→ IFD 258

CAUTION! Only use the specified variants, when replacing the automatic burner control units IFS 244 or IFS 258.

Changes in comparison with the IFS:

- The IFD has a 7-segment display for indicating flame signal intensity, operating status and flame simulation.
- With the IFD, the fault signal occurs when mains voltage is supplied.
- The IFD is additionally equipped with the following protection functions: Against over-frequent switching off during the safety time on start-up, against over-frequent remote resets and against over-frequent cycling. The cycle lock is dependent on the safety time on start-up and the ignition device.

t _{SA} [s]	t _Z [s]	Type of ignition	Cycle lock [s]
3	1,8	TZI	10
5	3	TZI	12
10	6	TZI	15
3	1,8	IFD..I	36
5	3	IFD..I	60
10	6	IFD..I	120

Remplacer le boîtier de sécurité IFS

- Les dimensions du boîtier et le gabarit de fixation restent inchangés.
- Le nouveau bloc supérieur du boîtier peut être monté sur l'ancien bloc inférieur.
- Le raccordement électrique reste inchangé.
- Possibilités d'échange:

Ancien appareil	Nouvel appareil
IFS 244	→ IFD 244
IFS 258	→ IFD 258

ATTENTION ! Pour remplacer les boîtiers de sécurité IFS 244 ou IFS 258, n'utiliser que les variantes prévues à cet effet.

Modifications par rapport à IFS :

- L'IFD a un afficheur 7 segments pour l'intensité du signal de flamme, l'état de fonctionnement et la présence d'une flamme parasite.
- L'indication de défaut de l'IFD a lieu avec tension secteur appliquée.
- L'IFD est également équipé des fonctions de protection suivantes : contre un arrêt trop fréquent pendant le temps de sécurité au démarrage, contre un réarmement à distance trop fréquent et contre des cycles trop courts. Le verrouillage du cycle dépend du temps de sécurité au démarrage et du dispositif d'allumage.

t _{SA} [s]	t _Z [s]	Type d'allumage	Verrouillage du cycle [s]
3	1,8	TZI	10
5	3	TZI	12
10	6	TZI	15
3	1,8	IFD..I	36
5	3	IFD..I	60
10	6	IFD..I	120

Branderautomat IFS vervangen

- Behuizingsafmetingen en het boorbeeld zijn niet veranderd.
- Het nieuwe bovendeel van het huis kan op het huidige onderdeel worden geplaatst.
- De elektrische aansluiting is onveranderd.
- Vervangingsmogelijkheden:

Oud apparaat	Nieuw apparaat
IFS 244	→ IFD 244
IFS 258	→ IFD 258

OPGELET! Bij het vervangen van de branderautomaten IFS 244 of IFS 258 uitsluitend de hiervoor bestemde varianten gebruiken.

Veranderingen ten opzichte van IFS:

- De IFD heeft een 7-segmentsdisplay voor vlamsignaalsterkte, bedrijfstoestand en vreemd licht.
- De storingsmelding vindt bij de IFD plaats met aangebrachte netspanning.
- De IFD is bovendien met de volgende beveiligingsfuncties uitgerust: tegen te vaak uitschakelen tijdens de veiligheidstijd bij het opstarten, tegen te vaak op afstand ontgrendelen en tegen overschrijden van de taktcyclus. De cyclusblokkering is afhankelijk van de veiligheidstijd bij het opstarten en de ontstekingsinrichting.

t _{SA} [s]	t _Z [s]	Ontstekingswijze	Cyclusblokkering [s]
3	1,8	TZI	10
5	3	TZI	12
10	6	TZI	15
3	1,8	IFD..I	36
5	3	IFD..I	60
10	6	IFD..I	120

Sostituzione apparecchiatura di controllo fiamma IFS

- Dimensioni del corpo e punti di perforazione invariati.
- La nuova parte superiore del corpo si può inserire nella parte inferiore utilizzata in precedenza.
- Collegamento elettrico invariato.
- Possibilità di sostituzione:

Apparecchio usurato	Apparecchio nuovo
IFS 244	→ IFD 244
IFS 258	→ IFD 258

ATTENZIONE! In caso di sostituzione di apparecchiatura di controllo fiamma IFS 244 o IFS 258 utilizzare solo le varianti previste a tale scopo.

Modifiche rispetto a IFS:

- L'IFD ha una stringa a 7 segmenti per intensità del segnale di fiamma, stato di funzionamento e segnale estraneo.
- Nell'IFD la segnalazione di guasto si effettua sotto tensione di rete.
- L'IFD è dotato inoltre delle seguenti funzioni di protezione: contro disattivazione troppo frequente durante il tempo di sicurezza all'avvio, contro ripristino a distanza troppo frequente e contro impulsi troppo frequenti. L'arresto della temporizzazione dipende dal tempo di sicurezza all'avvio e dal dispositivo di accensione.

t _{SA} [s]	t _Z [s]	Tipo di accensione	Arresto temporizzazione [s]
3	1,8	TZI	10
5	3	TZI	12
10	6	TZI	15
3	1,8	IFD..I	36
5	3	IFD..I	60
10	6	IFD..I	120

Cambio del control de quemador IFS

- Las medidas de la carcasa y la situación de los agujeros de perforación no sufren variaciones.
- La nueva parte superior de la carcasa se puede insertar sobre la parte inferior utilizada hasta ahora.
- La conexión eléctrica no sufre ninguna variación.
- Posibilidades de cambio:

Dispositivo antiguo	Dispositivo nuevo
IFS 244	→ IFD 244
IFS 258	→ IFD 258

¡PRECAUCIÓN! Al cambiar los controles de quemador IFS 244 o IFS 258 sólo se deben utilizar las variantes previstas al efecto.

Modificaciones frente a IFS:

- El IFD tiene un indicador de 7 segmentos para la intensidad de la señal de llama, el estado de funcionamiento y la simulación de señal de llama.
- En el IFD, el mensaje de avería se produce con la tensión de red aplicada.
- El IFD está equipado además con las siguientes funciones de protección: contra la desconexión demasiado frecuente durante el tiempo de seguridad en el arranque, contra el desbloqueo a distancia demasiado frecuente y contra impulsos demasiado frecuentes. El bloqueo del ciclo depende del tiempo de seguridad en el arranque y del dispositivo de encendido.

t _{SA} [s]	t _Z [s]	Modo de encendido	Bloqueo del ciclo [s]
3	1,8	TZI	10
5	3	TZI	12
10	6	TZI	15
3	1,8	IFD..I	36
5	3	IFD..I	60
10	6	IFD..I	120

- Bei Kurzschluss am Ventilausgang Gerät an den Hersteller schicken.
- Max. Schaltspielzahl 250000.
- Netzspannung:
IFD 244: 120, 230 V.
IFD 258: 100, 120, 200, 230 V.

- In the event of a short-circuit on the valve output, return the unit to the manufacturer.
- Max. number of operating cycles 250,000.
- Mains voltage:
IFD 244: 120, 230 V.
IFD 258: 100, 120, 200, 230 V.

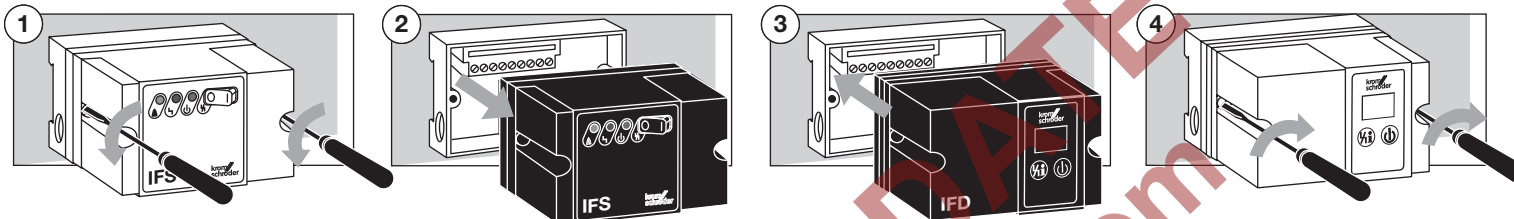
- En cas de court-circuit à la sortie d'une vanne, expédier l'appareil chez le fabricant.
- Nombre de cycles de fonctionnement maxi. : 250 000.
- Tension secteur :
IFD 244 : 120, 230 V.
IFD 258 : 100, 120, 200, 230 V.

- Bij kortsluiting op de klepuitgang het apparaat in de fabriek laten nakijken.
- Max. aantal schakelbewegingen 250000.
- Netspanning:
IFD 244: 120, 230 V.
IFD 258: 100, 120, 200, 230 V.

- In caso di cortocircuito sull'uscita della valvola inviare l'apparecchio al costruttore.
- Numero max. dei cicli di comando 250000.
- Tensione di rete:
IFD 244: 120, 230 V.
IFD 258: 100, 120, 200, 230 V.

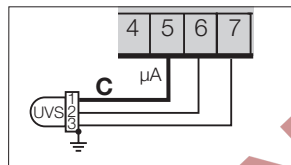
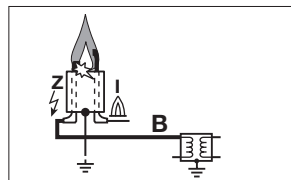
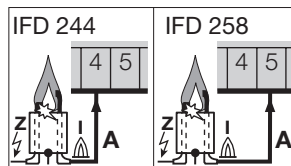
- En caso de un cortocircuito a la salida de válvula, enviar el dispositivo al fabricante.
- Máx. número de operaciones de conmutación: 250000.
- Tensión de red:
IFD 244: 120, 230 V.
IFD 258: 100, 120, 200, 230 V.

IFD 244, IFD 258



Leitung auswählen

- Betriebsbedingtes Netzkabel gemäß örtlichen Vorschriften verwenden.
- Signal- und Steuerleitung: Ø max. 2,5 mm².
- Leitung für Brennermasse/Schutzleiter: Ø 4 mm².
- Für die Ionisations- und Zündleitung nicht abgeschirmtes Hochspannungskabel verwenden:
FZLSi 1/7 bis 180 °C,
Best.-Nr. 04250410, oder
FZLK 1/7 bis 80 °C,
Best.-Nr. 04250409.



A = Ionisationsleitung
→ Max. 75 m.

B = Zündleitung
→ Max. 5 m, empfohlen < 1 m.
→ IFD..I:
Max. 1 m, empfohlen < 0,7 m.

IFD 258
C = UV-Leitung
→ Max. 100 m.

Cable selection

- Use mains cable suitable for the type of operation and complying with local regulations.
- Signal and control line: Ø max. 2.5 mm².
- Cable for burner ground/PE wire: Ø 4 mm².
- For the ionisation and ignition cables, use unscreened high-voltage cable:
FZLSi 1/7 up to 180 °C,
Order No. 04250410, or
FZLK 1/7 up to 80 °C,
Order No. 04250409.

A = Ionisation cable
→ Max. 75 m.

B = Ignition cable
→ Max. 5 m, recommended < 1 m.
→ IFD..I:
Max. 1 m, recommended < 0.7 m.

IFD 258
C = UV cable
→ Max. 100 m.

Choix des câbles

- Utiliser un câble de secteur approprié – conforme aux prescriptions locales.
- Câble de signal et de commande : Ø maxi. 2,5 mm².
- Câble de masse de brûleur / conducteur de protection : Ø 4 mm².
- Pour les câbles d'ionisation et d'allumage, utiliser des câbles haute tension non blindés :
FZLSi 1/7 jusqu'à 180 °C,
N° réf. 04250410, ou
FZLK 1/7 jusqu'à 80 °C,
N° réf. 04250409.

A = Câble d'ionisation
→ 75 m maxi.

B = Câble d'allumage
→ 5 m maxi., recommandation < 1 m.
→ IFD..I :
1 m maxi., recommandation < 0,7 m.

IFD 258
C = Câble UV
→ 100 m maxi.

Bedrading kiezen

- Toepassingsafhankelijk aansluitkabel overeenkomstig de daarvoor geldende voorschriften gebruiken.
- Signaal- en stuurleiding: Ø max. 2,5 mm².
- Leiding voor massa van de brander/aardleiding: Ø 4 mm².
- Voor de ionisatie- en ontstekingskabel niet afgeschermd hoogspanningskabel gebruiken:
FZLSi 1/7 tot 180 °C,
bestelnr. 04250410, of
FZLK 1/7 tot 80 °C,
bestelnr. 04250409.

A = ionisatiekabel
→ Max. 75 m.

B = ontstekingskabel
→ Max. 5 m, aanbevolen < 1 m.
→ IFD..I:
max. 1 m, aanbevolen < 0,7 m.

IFD 258
C = UV-kabel
→ Max. 100 m.

Scelta dei conduttori

- Utilizzare un cavo di rete adeguato in ottemperanza alle norme locali.
- Conduttore di segnali e di comandi: Ø max. 2,5 mm².
- Conduttore per massa del bruciatore / conduttore di protezione: Ø 4 mm².
- Per i conduttori di ionizzazione e di accensione utilizzare cavi ad alta tensione non schermati:
FZLSi 1/7 fino a 180 °C,
n° d'ordine 04250410, oppure
FZLK 1/7 fino a 80 °C,
n° d'ordine 04250409.

A = Conduttore di ionizzazione
→ Max. 75 m.

B = Conduttore di accensione
→ Max. 5 m, consigliato < 1 m.
→ IFD..I:
max. 1 m, consigliato < 0,7 m.

IFD 258
C = Conduttore UV
→ Max. 100 m.

Selección de cables

- Emplear el cable de red condicionado por la operación, de acuerdo con las normas locales.
- Cable de señales y control: Ø máx. 2,5 mm².
- Cable para masa del quemador / cable de tierra: Ø 4 mm².
- Utilizar cables de alta tensión no blindados para los cables de ionización y de encendido.
FZLSi 1/7 hasta 180 °C,
N° de referencia 04250410, ó
FZLK 1/7 hasta 80 °C,
N° de referencia 04250409.

A = Cable de ionización
→ Máx. 75 m.

B = Cable de encendido
→ Máx. 5 m, recomendado < 1 m.
→ IFD..I:
Máx. 1 m, recomendado < 0,7 m.

IFD 258
C = Cable UV
→ Máx. 100 m.

Leitung verlegen

Reduzierung von EMV

- Elektrische Fremdeinwirkung vermeiden.
- Leitungen einzeln und möglichst nicht im Metallrohr verlegen.
- Zündleitung nicht parallel und mit möglichst großem Abstand zur UV-Leitung/Ionisationsleitung verlegen.
- Zündleitung fest in die Zündeinrichtung eindrehen und auf kürzestem Weg zum Brenner verlegen.
- Nur funktgestörte Zündkerzenstecker mit 1 kΩ Widerstand verwenden.

Cable installation

Reduction of EMC

- Avoid external electrical interference.
- Lay cables individually and, if possible, not in a metal conduit.
- Do not lay UV/ionisation cable and ignition cables together and lay them as far apart as possible.
- Screw the ignition cable securely into the ignition device and run to the burner by the shortest possible route.
- Only use radio interference suppressed spark plugs with a resistance of 1 kΩ.

Pose des câbles

Réduction des interférences électromagnétiques

- Eviter les influences électriques externes.
- Poser les câbles séparément et, si possible, pas dans un tube métallique.
- Ne pas tirer parallèlement les câbles d'ionisation / UV et d'allumage et prévoir un écartement maximal.
- Insérer le câble d'allumage dans le dispositif d'allumage et réduire la longueur du câble au maximum jusqu'au brûleur.
- N'utiliser que des embouts de spark plug d'allumage antiparasités avec une résistance de 1 kΩ.

Bedrading installeren

Vermindering van EMC

- Elektrische invloeden van buitenaf voorkomen.
- Bedrading afzonderlijk en bij voorkeur niet in metalen buis installeren.
- Ontstekingskabel en ionisatiekabel/UV-kabel niet parallel en met zo groot mogelijke onderlinge afstand installeren.
- Ontstekingskabel goed vast in de ontstekingsinrichting draaien en langs de kortste weg naar de brander leggen.
- Alleen ontstoord bougie met 1 kΩ weerstand gebruiken.

Posa dei conduttori

Riduzione CEM

- Evitare interferenze elettriche esterne.
- Posare i conduttori singolarmente e, se possibile, non in tubo metallico.
- Non posare in parallelo il conduttore di ionizzazione/UV e il conduttore di accensione e mantenere il più possibile un'ampia distanza.
- Avvitare saldamente il conduttore di accensione nel dispositivo di accensione e portarlo al bruciatore con il percorso più breve.
- Utilizzare solo pipette della candela di accensione schermate con resistenza 1 kΩ.

Instalación de cables

Reducción de perturbaciones electromagnéticas

- Evitar influencias eléctricas extrañas.
- Instalar por separado los cables y, a ser posible, nunca por el interior de un tubo metálico.
- Instalar el cable de encendido y el cable de ionización/UV de forma que no discurren paralelos y que estén lo más distanciados posible.
- Atornillar firmemente el cable de encendido en el dispositivo de encendido y conducirlo al quemador por el camino más corto.
- Emplear sólo clavijas desparasitadas para bujías de encendido con resistencia de 1 kΩ.

- Betriebsmeldekontakt (Klemmen 13/14) und Störmeldekontakt (Klemmen 8/9): max. 2 A, 253 V, nicht intern abgesichert.
- Klemmen 11 und 12 sind intern verbunden.

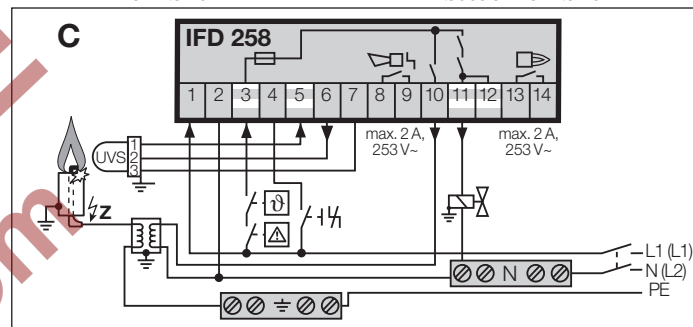
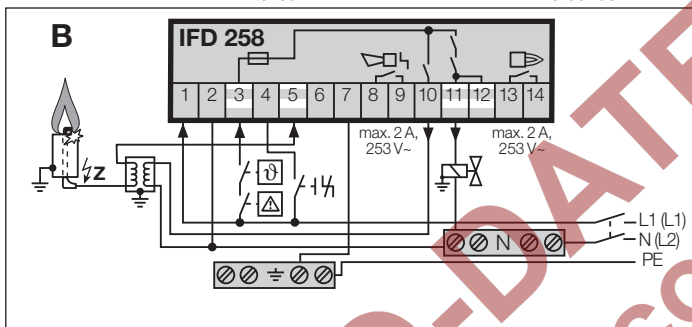
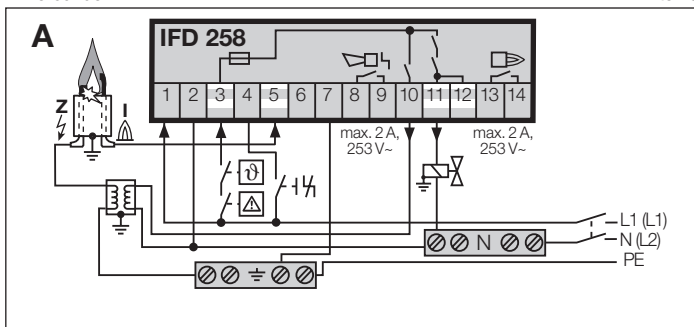
- Operation signalling contact (terminals 13/14) and fault signalling contact (terminals 8/9): max. 2 A, 253 V, not fused internally.
- Terminals 11 and 12 are connected internally.

- Contact d'indication de service (bornes 13/14) et contact d'indication de défaut (bornes 8/9): max. 2 A maxi., 253 V, sans protection interne.
- Les bornes 11 et 12 sont liées à l'intérieur.

- Bedrijfssignaleringscontact (klemmen 13/14) en storingssignaleringscontact (klemmen 8/9): max. 2 A, 253 V, niet intern gezekeerd.
- De klemmen 11 en 12 zijn intern verbonden.

- Contatto di segnalazione funzionamento (morsetti 13/14) e contatto di segnalazione guasto (morsetti 8/9): max. 2 A, 253 V, non protetto all'interno.
- I morsetti 11 e 12 sono collegati all'interno.

- Los contactos de mensaje de operación (bornes 13/14) y de avería (bornes 8/9), máx. 2 A, 253 V, no están protegidos por fusibles internamente.
- Los bornes 11 y 12 están conectados a nivel interno.



IFD 258..I

- Einelektrodenbetrieb ist nicht möglich.
- Bei UV-Überwachung **C** UV-Sonde UVS der Firma Elster Kromschroder verwenden.

ACHTUNG!
Bei UV-Überwachung muss der IFD 258 kontinuierlich mit Spannung versorgt werden. Die Spannungsversorgung des IFD nicht synchron mit der Wärmeanforderung $\varnothing$ schalten.



- Betriebsmeldekontakt (Klemmen 13/14) und Störmeldekontakt (Klemmen 8/9): max. 2 A, 253 V, nicht intern abgesichert.

IFD 258..I

- Single-electrode operation is not possible.
- Use the Elster Kromschroder UV sensor UVS for UV control **C**.

IMPORTANT!
For UV control, the IFD 258 must be permanently supplied with voltage. Do not switch on the IFD power supply synchronously with the heat demand $\varnothing$.

- Operation signalling contact (terminals 13/14) and fault signalling contact (terminals 8/9): max. 2 A, 253 V, not fused internally.

IFD 258..I

- Le service monoélectrode n'est pas possible.
- Lors du contrôle par cellule UV **C**, utiliser la cellule UV Elster Kromschroder UVS.

ATTENTION!
Lors du contrôle par cellule UV, l'IFD 258 doit être en permanence sous tension. Ne pas commuter l'alimentation en tension de l'IFD en même temps que la demande de chaleur $\varnothing$.

- Contact d'indication de service (bornes 13/14) et contact d'indication de défaut (bornes 8/9): 2 A maxi., 253 V, sans protection interne.

IFD 258..I

- Bedrijf met één elektrode is niet mogelijk.
- Bij UV-bewaking **C** de UV-sonde UVS van de firma Elster Kromschroder inzetten.

ATTENTIE!
Bij UV-bewaking moet de IFD 258 continu van spanning worden voorzien. De spanningsvoorziening van de IFD niet synchroon met de warmtevraag $\varnothing$ schakelen.

- Bedrijfssignaleringscontact (klemmen 13/14) en storingssignaleringscontact (klemmen 8/9): max. 2 A, 253 V, niet intern gezekeerd.

IFD 258..I

- Funzionamento monolettrodo impossibile.
- In caso di controllo UV **C** utilizzare una sonda UVS della ditta Elster Kromschroder.

ATTENZIONE!
In caso di controllo UV, l'IFD 258 deve essere alimentato costantemente. Non attivare l'alimentazione dell'IFD in sincronia con la richiesta di calore $\varnothing$.

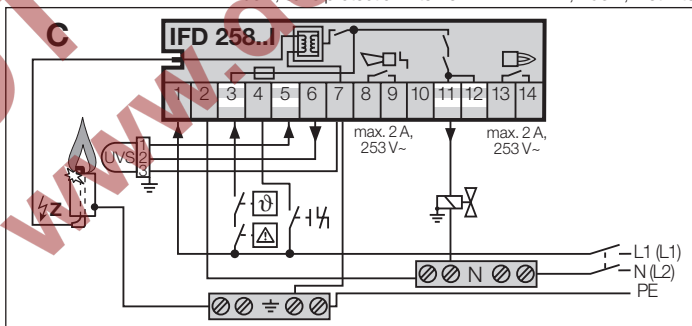
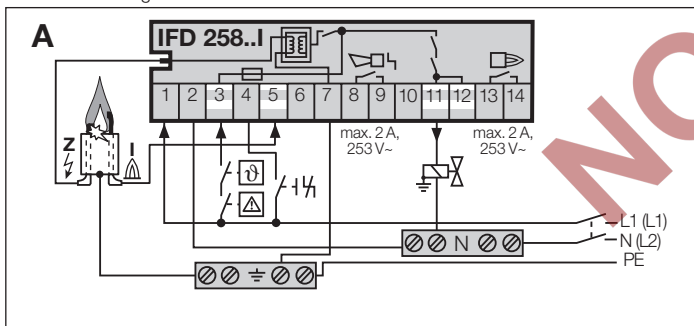
- Contatto di segnalazione funzionamento (morsetti 13/14) e contatto di segnalazione guasto (morsetti 8/9): max. 2 A, 253 V, non protetto all'interno.

IFD 258..I

- No es posible el funcionamiento con un solo electrodo.
- En caso de control de llama mediante sonda UV **C**, emplear la sonda UVS de Elster Kromschroder.

¡ATENCIÓN!
En el control de llama mediante sonda UV, el IFD 258 se tiene que alimentar continuamente con tensión. La fuente de alimentación eléctrica del IFD no se debe conmutar de forma sincronizada con la demanda de calor $\varnothing$.

- Los contactos de mensaje de operación (bornes 13/14) y de avería (bornes 8/9), máx. 2 A, 253 V, no están protegidos por fusibles internamente.



IFD 244..I, IFD 258..I

- Zündleitung ca. 5 cm im Innern des IFD..I auf eine Schraube fest aufschrauben.

IFD 244..I, IFD 258..I

- Screw the ignition cable securely approx. 5 cm into the IFD..I onto a screw.

IFD 244..I, IFD 258..I

- Bien serrer le câble d'allumage sur une vis en l'enfilant sur une longueur de 5 cm environ à travers la vis vers l'intérieur de l'IFD..I.

IFD 244..I, IFD 258..I

- De ontstekingskabel ca. 5 cm binnen in de IFD..I met een schroef vastschroeven.

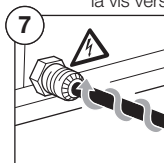
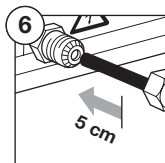
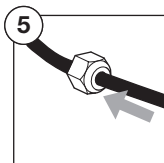
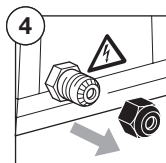
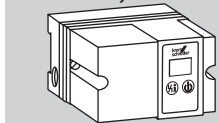
IFD 244..I, IFD 258..I

- Serrare bene sulla vite il conduttore di accensione per ca. 5 cm all'interno dell'IFD..I.

IFD 244..I, IFD 258..I

- Atornillar el cable de encendido aprox. 5 cm al interior del IFD..I firmemente con un tornillo.

IFD 244..I, IFD 258..I



- Oberteil wieder aufsetzen und festschrauben.

- Replace the upper section and tighten.

- Remettre et revisser le bloc supérieur.

- Bovendeel weer aanbrengen en vastschroeven.

- Ricollocare e avvitare la parte superiore.

- Colocar de nuevo la parte superior y fijarla con los tornillos.

In Betrieb nehmen

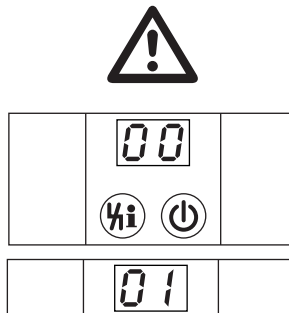
- Während des Betriebes zeigt die 7-Segment-Anzeige den Programmstatus an:
- Anlaufstellung
- Wartezeit
- Sicherheitszeit im Anlauf
- Betrieb

Achtung! Anlage vor Inbetriebnahme auf Dichtheit prüfen.

- 1) Kugelhahn schließen!
- 2) Anlage einschalten.
- 3) Spannung an Klemme 1 anlegen.
- 4) Prüfen, ob alles elektrisch in Ordnung ist.
- 5) IFD einschalten.
- Die Anzeige zeigt .
- 6) Programmablauf für den Brenner starten: Spannung an Klemme 3 anlegen – die Anzeige zeigt .

WARNUNG! Das Gerät ist defekt, wenn es während der Wartezeit (Anzeige) ein Gasventil öffnet. Gerät ausbauen und an den Hersteller schicken.

- Mindesteinschaltzeit des $\varnothing$ -Signals (Klemme 3):
IFD...-3: 8 s
IFD...-5: 10 s
IFD...-10: 15 s
Diese Zeiten dürfen nicht unterschritten werden, sonst kann der Gasfeuerungsautomat den Brenner nicht überwachen.
- Das Gasventil V1 öffnet und der Brenner zündet, die Anzeige zeigt .
- Zündzeit t_z :
IFD...-3: 2 s
IFD...-5: 3 s
IFD...-10: 6 s
- Nach Ablauf der Sicherheitszeit t_{SA} (3, 5 oder 10 s) meldet der IFD eine Störung. Die Anzeige zeigt eine blinkende .
- 7) Gas-Absperrhahn öffnen.
- 8) Den IFD durch Drücken des Entriegelung/Info-Tasters entriegeln.
- 9) Programmablauf für den Brenner starten: Spannung an Klemme 3 anlegen.
- Die Anzeige zeigt , das Gasventil V1 öffnet und der Brenner zündet.
- Nach Ablauf der Sicherheitszeit t_{SA} (3, 5 oder 10 s) zeigt die Anzeige .
- IFD 258: Der Kontakt zwischen den Klemmen 13 und 14 schließt.
- Der Brenner ist in Betrieb.



Commissioning

- During operation, the 7-segment display shows the program status:
- Start-up position
- Waiting time
- Safety time on start-up
- Operation

Important! Check the system for tightness before commissioning.

- 1) Close the manual valve!
- 2) Switch on the system.
- 3) Apply voltage to terminal 1.
- 4) Check the electrical installation.
- 5) Switch on the IFD.
- The display indicates .
- 6) Start the program for the burner: Apply voltage to terminal 3 – the display indicates .

WARNING! The unit is defective if it opens a gas valve during the waiting time (display). Remove the unit and return it to the manufacturer.

- $\varnothing$ signal minimum ON time (terminal 3):
IFD...-3: 8 s
IFD...-5: 10 s
IFD...-10: 15 s
The times must be at least this long, otherwise the automatic burner control unit cannot monitor the burner.
- Gas valve V1 opens, the burner ignites and the display indicates .
- Ignition time t_z :
IFD...-3: 2 s
IFD...-5: 3 s
IFD...-10: 6 s
- After the safety time t_{SA} (3, 5 or 10 s) has elapsed, the IFD signals a fault. The display indicates a blinking .
- 7) Open the gas shut-off valve.
- 8) Reset the IFD by pressing the Reset/Information button.
- 9) Start the program for the burner: Apply voltage to terminal 3.
- The display indicates , the gas valve V1 opens and the burner ignites.
- After the safety time t_{SA} (3, 5 or 10 s) has elapsed, the display indicates .
- IFD 258: The contact between terminals 13 and 14 closes.
- The burner is in operation.

Mise en service

- Pendant le service, l'afficheur 7 segments indique l'état du programme :
- Position de démarrage
- Temps d'attente
- Temps de sécurité au démarrage
- Service

Attention ! Contrôler l'étanchéité de l'installation avant la mise en service.

- 1) Fermer le robinet à boisseau sphérique !
- 2) Mettre l'installation sous tension.
- 3) Mettre sous tension la borne 1.
- 4) Vérifier que l'installation électrique est en bon état.
- 5) Mettre l'IFD sous tension.
- L'affichage indique .
- 6) Lancer le programme du brûleur : mettre sous tension la borne 3 – l'affichage indique .

ATTENTION ! L'appareil est défectueux lorsqu'il ouvre une vanne gaz durant le temps d'attente (affichage). Démontez l'appareil et l'expédier chez le fabricant.

- Durée minimale du signal $\varnothing$ (borne 3) :
IFD...-3 : 8 s
IFD...-5 : 10 s
IFD...-10 : 15 s
Si ce temps n'est pas atteint, le boîtier de sécurité ne peut pas contrôler le brûleur.
- La vanne gaz V1 s'ouvre et le brûleur s'allume, l'affichage indique .
- Temps d'allumage t_z :
IFD...-3 : 2 s
IFD...-5 : 3 s
IFD...-10 : 6 s
- Après écoulement du temps de sécurité t_{SA} (3, 5 ou 10 s), l'IFD signale le défaut. L'affichage indique un clignotant.
- 7) Ouvrir le robinet d'arrêt de gaz.
- 8) Réarmer l'IFD en enfonçant la touche de réarmement / info.
- 9) Lancer le programme du brûleur : mettre sous tension la borne 3.
- L'affichage indique , la vanne gaz V1 s'ouvre et le brûleur s'allume.
- Après écoulement du temps de sécurité t_{SA} (3, 5 ou 10 s), l'affichage indique .
- IFD 258 : le contact entre les bornes 13 et 14 se ferme.
- Le brûleur est en service.

In bedrijf stellen

- Tijdens het bedrijf geeft het 7-segmentsdisplay de programmastatus weer:
- Aanloopstand
- Wachtijd
- Veiligheidstijd bij opstarten
- Bedrijf

Attentie! Installatie voor inbedrijfstelling op lekkage controleren.

- 1) Kogelkraan sluiten!
- 2) Installatie inschakelen.
- 3) Spanning op klem 1 leggen.
- 4) Controleren, of alles elektrisch in orde is.
- 5) IFD inschakelen.
- Het display toont .
- 6) Programmaloop voor de brander starten: spanning op klem 3 leggen – het display toont .

WAARSCHUWING! Het apparaat is defect, wanneer er tijdens de wachttijd (indicatie) een gasklep opengaat. Apparaat demonteren en in de fabriek laten nakijken.

- Minimum inschakeltijd van het $\varnothing$ -signaal (klem 3):
IFD...-3: 8 s
IFD...-5: 10 s
IFD...-10: 15 s
Deze tijden mogen niet onderschreden worden, anders kan de branderautomaat de brander niet bewaken.
- De gasklep V1 gaat open en de brander ontsteekt, het display toont .
- Ontstekingsstijd t_z :
IFD...-3: 2 s
IFD...-5: 3 s
IFD...-10: 6 s
- Na afloop van de veiligheidstijd t_{SA} (3, 5 of 10 s) meldt de IFD een storing. Het display toont een knipperende .
- 7) Gaskraan openen.
- 8) De IFD door het indrukken van de ontgrendeling/info-drukknop ontgrendelen.
- 9) Programmaloop voor de brander starten: spanning op klem 3 leggen.
- Het display toont , de gasklep V1 gaat open en de brander ontsteekt.
- Na afloop van de veiligheidstijd t_{SA} (3, 5 of 10 s) toont het display .
- IFD 258: het contact tussen de klemmen 13 en 14 sluit.
- De brander is in bedrijf.

Messa in servizio

- In corso di funzionamento, una stringa a 7 segmenti indica lo stato del programma:
- Posizione di avviamento
- Tempo di attesa
- Tempo di sicurezza all'avvio
- Funzionamento

Attenzione! Prima della messa in funzione controllare la tenuta dell'impianto.

- 1) Chiudere la valvola a sfera!
- 2) Mettere in funzione l'impianto.
- 3) Dare tensione al morsetto 1.
- 4) Verificare se tutta la parte elettrica è OK.
- 5) Accendere l'IFD.
- L'indicatore riporta .
- 6) Avviare il programma per il bruciatore: dare tensione al morsetto 3 – l'indicatore riporta .

ATTENZIONE! Se durante il tempo di attesa (indicazione) si apre una valvola del gas, l'apparecchio è guasto. Smontare l'apparecchio e inviarlo al costruttore.

- Tempo minimo di accensione del segnale $\varnothing$ (morsetto 3):
IFD...-3: 8 s
IFD...-5: 10 s
IFD...-10: 15 s
Non si deve scendere al di sotto di questi tempi, altrimenti l'apparecchio di controllo fiamma non può controllare il bruciatore.
- La valvola del gas V1 si apre e il bruciatore si accende, l'indicatore riporta .
- Tempo di accensione t_z :
IFD...-3: 2 s
IFD...-5: 3 s
IFD...-10: 6 s
- Trascorso il tempo di sicurezza t_{SA} (3, 5 o 10 s) l'IFD segnala un'anomalia. L'indicatore riporta lampeggiante.
- 7) Aprire il rubinetto del gas.
- 8) Sbloccare l'IFD premendo il tasto reset/informazione.
- 9) Avviare il programma per il bruciatore: dare tensione al morsetto 3.
- L'indicatore riporta , la valvola del gas V1 si apre e il bruciatore si accende.
- Trascorso il tempo di sicurezza t_{SA} (3, 5 o 10 s) l'indicatore riporta .
- IFD 258: il contatto tra i morsetti 13 e 14 si chiude.
- Il bruciatore è in funzione.

Puesta en funcionamiento

- Durante el funcionamiento, el indicador de 7 segmentos muestra el estado del programa:
- Posición de arranque
- Tiempo de espera
- Tiempo de seguridad en el arranque
- Funcionamiento

¡Atención! Comprobar la estanquidad antes de poner en funcionamiento la instalación.

- 1) Cerrar la válvula de bola.
- 2) Dar tensión a la instalación.
- 3) Aplicar tensión al borne 1.
- 4) Comprobar si la parte eléctrica está correcta.
- 5) Conectar el IFD.
- El indicador muestra .
- 6) Iniciar el desarrollo del programa para el quemador: Aplicar tensión en el borne 3 – el indicador muestra .

¡AVISO! El dispositivo está defectuoso cuando durante el tiempo de espera (indicación) se produce la apertura de una válvula de gas. Desmontar el dispositivo y enviarlo al fabricante.

- Tiempo mínimo de conexión de la señal $\varnothing$ (borne 3):
IFD...-3: 8 s
IFD...-5: 10 s
IFD...-10: 15 s
Estos tiempos no se deben acortar, ya que de lo contrario el control de quemador no podrá controlar el quemador.
- La válvula de gas V1 se abre y el quemador se enciende, el indicador muestra .
- Tiempo de encendido t_z :
IFD...-3: 2 s
IFD...-5: 3 s
IFD...-10: 6 s
- Transcurrido el tiempo de seguridad t_{SA} (3, 5 ó 10 s), el IFD indica fallo. El indicador muestra un parpadeante.
- 7) Abrir la válvula de interrupción de gas.
- 8) Desbloquear el IFD presionando el pulsador de desbloqueo/información.
- 9) Iniciar el desarrollo del programa para el quemador: Aplicar tensión al borne 3.
- El indicador muestra , la válvula de gas V1 se abre y el quemador se enciende.
- Transcurrido el tiempo de seguridad t_{SA} (3, 5 ó 10 s) el indicador muestra .
- IFD 258: El contacto entre los bornes 13 y 14 se cierra.
- El quemador está en funcionamiento.

Einstellen

IFD 258:

- 1) Schrauben lösen und Oberteil abziehen.

Verhalten bei Flammenausfall

- 2) Umschalter in gewünschte Schaltposition (Sofortige Störabschaltung ☐➤➤ oder Wiederanlauf ☐➤) bringen.

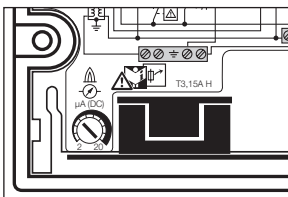
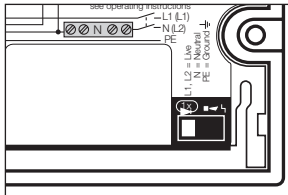
→ Werksseitig ist der IFD 258 auf Sofortige Störabschaltung eingestellt.

→ Wiederanlauf wird empfohlen für Brenner, die gelegentlich instabiles Flammenverhalten zeigen. Nicht einsetzen bei langsam schließenden Luftstellgliedern oder stetiger Regelung, wenn der Brenner nicht mit max. Leistung zünden darf, bei Brennern über 120 kW Leistung nach EN 676.

Abschaltempfindlichkeit

→ Die Abschalttempfindlichkeit kann zwischen 2 und 20 µA eingestellt werden (werksseitig 2 µA).

- 3) Am Potentiometer eingestellten Wert erhöhen, wenn vor der Zündung die Anzeige [71] blinkt.
- 4) Oberteil wieder aufschrauben.



Funktion prüfen

- 1) Während des Betriebs mit zwei Elektroden oder UV-Überwachung der Zündkerzenstecker von der Ionisationselektrode abziehen oder die UV-Sonde abdunkeln.

IFD 258: Bei Einelektrodenbetrieb den Kugelhahn schließen.

WARNUNG!

Bei Einsatz der IFD 258 im Einelektrodenbetrieb liegt bei Wiederanlauf Hochspannung am Zündkerzenstecker an. Lebensgefahr!

→ IFD 244: Der IFD 244 macht einen Wiederanlauf und anschließend eine Störabschaltung.

IFD 258: Ist der Umschalter auf Wiederanlauf eingestellt, startet der IFD 258 zunächst erneut und macht dann eine Störabschaltung.

Bei der Störabschaltung werden die Gasventile spannungsfrei geschaltet. Der Störmeldekontakt zwischen den Klemmen (IFD 258: **8** und **9**, IFD 244: **7** und **8**) schließt.

Die Anzeige blinkt und zeigt den aktuellen Programmstatus an.

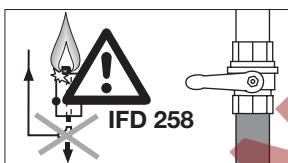
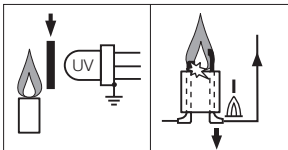
→ Die Flamme muss erlöschen.

→ Sollte die Flamme nicht erlöschen, liegt ein Fehler vor.

- 2) Verdrahtung prüfen – siehe Kapitel „Verdrahten“.

WARNUNG!

Der Fehler muss erst behoben werden, bevor die Anlage ohne Aufsicht betrieben werden darf.



Adjustment

IFD 258:

- 1) Undo the screws and remove the upper section.

Behaviour in the event of flame failure

- 2) Set the switch to the desired position (Immediate fault lock-out ☐➤➤ or Restart ☐➤).

→ At the factory, the IFD 258 is set to Immediate fault lock-out.

→ Restart is recommended for burners which occasionally display unstable flame behaviour. Do not use with slow-closing air control valves or continuous control, if the burner must not be ignited at max. capacity, for burners with a capacity of over 120 kW in accordance with EN 676.

Cut-off sensitivity

→ The cut-off point can be adjusted between 2 and 20 µA (set at the factory to 2 µA).

- 3) Increase the set value using the potentiometer, when the display blinks and indicates [71] before ignition.
- 4) Screw the upper section back on.

Checking the function

- 1) During operation with two electrodes or UV control, disconnect the spark plug from the ionisation electrode or block out the UV sensor.

IFD 258: In single-electrode operation, close the manual valve.

WARNUNG!

If the IFD 258 is used in single-electrode operation, high voltage is supplied to the spark plug upon restart. Danger of death!

→ IFD 244: The IFD 244 generates a restart and subsequently a fault lock-out.

IFD 258: If the switch is set to Restart, the IFD 258 first restarts, and then performs a fault lock-out.

A fault lock-out involves disconnecting the power from the gas valves. The fault signalling contact closes between the terminals (IFD 258: **8** and **9**, IFD 244: **7** and **8**). The display blinks and displays the current program status.

→ The flame must go out.

→ If the flame does not go out, there is a fault.

- 2) Check the wiring – see section entitled “Wiring”.

WARNUNG!

The fault must be remedied before the system may be operated without supervision.



Réglages

IFD 258 :

- 1) Desserrer les vis et retirer le bloc supérieur.

Comportement en cas de disparition de flamme

- 2) Mettre le commutateur dans la position souhaitée (arrêt immédiat ☐➤➤ ou redémarrage ☐➤).

→ En pré-réglage usine, l'IFD 258 est réglé sur arrêt immédiat.

→ Il est recommandé de procéder à un redémarrage pour les brûleurs présentant parfois un comportement de flamme instable. Ne pas utiliser avec des éléments de réglage de l'air à fermeture lente ou en régulation continue, si le brûleur ne peut démarrer en puissance maximale, pour des brûleurs d'une puissance de 120 kW selon EN 676.

Sensibilité de coupure

→ La sensibilité de coupure peut être réglée entre 2 et 20 µA (réglage en usine 2 µA).

- 3) Augmenter la valeur ajustée sur le potentiomètre, si l'affichage clignote et indique [71] avant l'allumage.
- 4) Revisser le bloc supérieur.

Vérification du fonctionnement

- 1) Pendant le service avec deux électrodes ou contrôle par cellule UV, déconnecter l'électrode d'ionisation ou protéger de la lumière la cellule UV.

IFD 258 : en fonctionnement avec une électrode, fermer le robinet à boisseau sphérique.

ATTENTION !

En utilisant l'IFD 258 pour le fonctionnement avec une seule électrode, une haute tension est présente dans l'embout de bougie d'allumage au moment du redémarrage. Danger de mort !

→ IFD 244 : l'IFD 244 procède à un redémarrage et ensuite à une mise à l'arrêt.

IFD 258 : si le commutateur est réglé sur redémarrage, l'IFD 258 essaie ensuite de démarrer, puis procède à une mise à l'arrêt.

Lors de la mise à l'arrêt, les vannes gaz sont mises hors tension. Le contact d'indication de défaut entre les bornes (IFD 258 : **8** et **9**, IFD 244 : **7** et **8**) se ferme. L'affichage clignote et indique l'état actuel du programme.

→ La flamme doit s'éteindre.

→ Si la flamme ne s'éteint pas, une erreur est survenue.

- 2) Vérifier le câblage – voir le chapitre “Câblage”.

ATTENTION !

L'erreur doit être corrigée avant de pouvoir faire fonctionner l'installation sans surveillance.

Instellen

IFD 258:

- 1) De schroeven losdraaien en het bovendeel eraf halen.

Gedrag bij vlamstoring

- 2) De omschakelaar in de gewenste schakelpositie (onmiddellijke uitschakeling wegens storing ☐➤➤ of herstart ☐➤) zetten.

→ In de fabriek is de IFD 258 ingesteld op onmiddellijke uitschakeling wegens storing.

→ Herstarten wordt aanbevolen voor branders die af en toe een instabiel brandende vlam hebben. Niet instellen bij langzaam sluitende luchtkleppen of continu regeling, wanneer de brander niet met max. vermogen mag ontsteken, bij branders met een vermogen groter dan 120 kW volgens EN 676.

Uitschakelgevoeligheid

→ De uitschakelgevoeligheid kan tussen 2 en 20 µA worden ingesteld (fabrieksmatig 2 µA).

- 3) De op de potentiometer ingestelde waarde verhogen, wanneer voor het ontsteken [71] op het display knippert.
- 4) Het bovendeel weer vastschroeven.

Functie controleren

- 1) Tijdens het gebruik van twee elektroden of UV-bewaking de dop van de ionisatiepijpen trekken of de UV-sonde verduisteren.

IFD 258: bij bedrijf met één elektrode de kogelkraan sluiten.

WAARSCHUWING!

Bij gebruik van de IFD 258 met één elektrode staat bij herstart de bougiepod onder hoogspanning. Levensgevaar!

→ IFD 244: de IFD 244 herstart weer en schakelt vervolgens wegens storing uit.

IFD 258: wanneer de omschakelaar op herstarten is ingesteld, start de IFD 258 eerst opnieuw op en schakelt vervolgens wegens storing uit.

Bij het uitschakelen wegens storing worden de gaskleppen spanningsvrij geschakeld. Het storingssignaleringscontact tussen de klemmen (IFD 258: **8** en **9**, IFD 244: **7** en **8**) sluit. Het display knippert en wijst de huidige programmastatus aan.

→ De vlam moet uitgaan.

→ Mocht de vlam niet doven, is er een fout aanwezig.

- 2) Bedrading controleren – zie het hoofdstuk “Bedraden”.

WAARSCHUWING!

De fout moet eerst opgeheven worden alvorens de installatie zonder toezicht gebruikt mag worden.

Regolazione

IFD 258:

- 1) Allentare le viti e rimuovere la parte superiore.

Comportamento in caso di spegnimento della fiamma

- 2) Mettere il commutatore nella posizione di intervento desiderata: Blocco immediato per guasto ☐➤➤ o Tentativo ☐➤.

→ L'IFD è impostato di default su Blocco immediato per guasto.

→ Si consiglia il Tentativo per bruciatori che assumono occasionalmente un comportamento di fiamma instabile. Non utilizzare in presenza di organi di regolazione dell'aria a chiusura lenta o con regolazione continua, se il bruciatore non si può accendere a potenza max., in caso di bruciatori oltre 120 kW di potenza secondo EN 676.

Sensibilità di disinserimento

→ La sensibilità di disinserimento si può impostare tra 2 e 20 µA (di default 2 µA).

- 3) Incrementare il valore impostato sul potenziometro, se prima dell'accensione lampeggia l'indicazione [71].
- 4) Avvitare di nuovo la parte superiore.

Controllo funzionamento

- 1) Durante il funzionamento con due elettrodi o con controllo UV togliere la pipetta dalla candela dell'elettrodo di ionizzazione oppure oscurare la sonda UV.

IFD 258: in caso di funzionamento mono-elettrodo chiudere la valvola a sfera.

ATTENZIONE!

Se si utilizza l'IFD 258 in funzionamento mono-elettrodo, in caso di tentativi si ha alta tensione sulla pipetta della candela. Pericolo di morte!

→ IFD 244: l'IFD 244 esegue un tentativo e poi un blocco per la presenza di un guasto.

IFD 258: se il commutatore è impostato su Tentativo, l'IFD 258 prima si riavvia e poi effettua un blocco per la presenza di un guasto.

In caso di blocco per guasto viene tolta tensione alle valvole del gas. Si chiude il contatto di segnalazione guasto tra i morsetti (IFD 258: **8** e **9**, IFD 244: **7** e **8**). L'indicatore lampeggia e segnala l'attuale stato del programma.

→ La fiamma deve spegnersi.

→ Se la fiamma non dovesse spegnersi, significa che si è verificato un errore.

- 2) Controllare il cablaggio – vedi capitolo “Cablaggio”.

ATTENZIONE!

L'errore deve essere eliminato prima che l'apparecchio possa essere azionato senza sorveglianza.

Ajuste

IFD 258:

- 1) Soltar los tornillos y retirar la parte superior.

Comportamiento en caso de fallo de llama

- 2) Colocar el conmutador en la posición deseada (Desconexión inmediata por avería ☐➤➤ o Intento de reencendido ☐➤).

→ El IFD 258 está ajustado de fábrica a Desconexión inmediata por avería.

→ Se recomienda el reencendido para los quemadores que ocasionalmente presentan un comportamiento inestable de la llama. No se debe utilizar con válvulas de regulación de aire de cierre lento o con regulación continua si el quemador no debe encender con la potencia máxima, en quemadores con una potencia de más de 120 kW según EN 676.

Sensibilidad de desconexión

→ La sensibilidad de desconexión se puede ajustar entre 2 y 20 µA (de fábrica: 2 µA).

- 3) Aumentar el valor ajustado en el potenciómetro cuando, antes del encendido, parpadea la indicación [71].
- 4) Volver a atornillar la parte superior.

Comprobar el funcionamiento

- 1) Durante el funcionamiento con dos electrodos o en caso de control de llama mediante sonda UV, extraer la clavija de la bujía de encendido del electrodo de ionización o producir una sombra en el campo de visión de la sonda UV.

IFD 258: En caso de operación con un electrodo, cerrar la válvula de bola.

¡AVISO!

En caso de utilizar el IFD 258 en operación con un electrodo, en el intento de reencendido hay alta tensión en la clavija de la bujía de encendido. ¡Peligro de muerte!

→ IFD 244: El IFD 244 realiza un intento de reencendido y posteriormente una desconexión por avería.

IFD 258: Si el conmutador está ajustado a Intento de reencendido, el IFD 258 efectúa primero un reencendido y después una desconexión por avería.

En la desconexión por avería, las válvulas de gas se desconectan y quedan sin tensión. El contacto de mensaje de avería entre los bornes (IFD 258: **8** y **9**, IFD 244: **7** y **8**) se cierra. El indicador parpadea e indica el estado actual del programa.

→ La llama se debe apagar.

→ Si no se apaga la llama, es que hay una avería.

- 2) Comprobar el cableado, ver capítulo “Cableado”.

¡AVISO!

La avería se tiene que solucionar antes de que sea permisible operar la instalación sin vigilancia de personal.

Hinweise zur Wartung der Anlage

- Der Ein-/Aus-Taster am IFD trennt den IFD funktional vom Netz. Er erfüllt nicht die Anforderungen für eine Einrichtung zum Freischalten der elektrischen Ausrüstung.
- Für Wartungsarbeiten an der Anlage die elektrische Ausrüstung spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.

Hilfe bei Störungen

- WARNUNG!**
 - Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
 - Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
 - Keine Reparaturen an dem IFD durchführen, die Gewährleistung erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse, z. B. Anlegen von Spannung an die Ausgänge, kann das Gasventil öffnen und den IFD zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
 - (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.
- Bei Störungen der Anlage schließt der Gasfeuerungsautomat die Gasventile, die Anzeige blinkt und zeigt den aktuellen Programmstatus an.
 - Störungen nur durch die hier beschriebenen Maßnahmen beseitigen –
 - Entriegeln, der IFD läuft wieder an –Der IFD kann nur entriegelt werden, wenn die Anzeige blinkt, nicht wenn das Flammensignal oder ein Parameter angezeigt wird. In diesen Fällen den Entriegelung/Info-Taster so lange drücken, bis die Anzeige blinkt, oder das Gerät aus- und wieder einschalten. Jetzt kann der IFD entriegelt werden.
 - Reagiert der IFD nicht, obwohl alle Fehler behoben sind –
 - Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



System maintenance instructions

- The On/Off button on the IFD separates the IFD functionally from the mains. It does not fulfil the requirements for a device to disconnect the electrical equipment.
- For maintenance work on the system, isolate the electric equipment from the voltage supply and lock it to prevent it being switched on again.

Assistance in the event of malfunction

- WARNING!**
 - Electric shocks can be fatal! Before working on possible live components ensure the unit is disconnected from the power supply.
 - Fault-clearance must only be undertaken by authorised, trained personnel!
 - Do not carry out repairs on the IFD on your own as this will cancel our guarantee! Unauthorised repairs or incorrect electrical connections, e.g. the connection of power to outputs, can cause the gas valve to open and the IFD to become defective. In this case fail-safe operation can no longer be guaranteed.
 - (Remote) resets may only be conducted by authorised personnel with continuous monitoring of the burner to be repaired.
- If the system suffers a fault, the automatic burner control unit will close the gas valves, the display will blink and show the current program status.
 - Faults may be cleared only using the measures described below –
 - Reset and the IFD will restart –The IFD can only be reset when the display is blinking, not when the flame signal or a parameter is being displayed. In this case press the Reset/Information button until the display starts to blink or switch the unit off and on again. The IFD can now be reset.
 - If the IFD does not react despite the faults having been rectified –
 - Remove the unit and return it to the manufacturer for inspection.

Hilfe bei Störungen

- ? Störung
- ! Ursache
- Abhilfe

Consignes relatives à l'entretien de l'installation

- L'interrupteur Marche / Arrêt sur l'IFD isole l'IFD du réseau. Il ne répond pas aux exigences pour un dispositif visant à la mise hors tension de l'équipement électrique.
- Avant les travaux d'entretien sur l'installation, mettre l'équipement électrique hors tension et le protéger contre les remises en route.

Aide en cas de défauts

- ATTENTION !**
 - Danger de mort par électrocution ! Avant de travailler sur des éléments conducteurs, mettre ceux-ci hors tension !
 - Dépannage uniquement par personnel spécialisé autorisé !
 - N'exécuter aucune réparation sur l'IFD, sinon la garantie sera annulée ! Des réparations inappropriées et des raccordements électriques incorrects, par exemple l'application d'une tension aux sorties, peuvent entraîner l'ouverture des vannes gaz et détruire l'IFD – la sécurité sans défaut ne peut alors plus être garantie !
 - Réarmement (à distance) en principe exclusivement par des spécialistes autorisés, avec contrôle permanent du brûleur à dépanner.
- En cas de panne de l'installation, le boîtier de sécurité ferme les vannes gaz, l'affichage clignote et indique l'état actuel du programme.
 - Ne remédier aux défauts qu'en prenant les mesures décrites ici –
 - Réarmement, l'IFD fonctionne de nouveau –L'IFD ne peut être réarmé que lorsque l'affichage clignote et non lorsque le signal de flamme ou un paramètre est affiché. Dans ce cas, appuyer sur la touche de réarmement / info jusqu'à ce que l'affichage clignote ou éteindre et rallumer l'appareil. A présent, l'IFD peut être réarmé.
 - Si l'IFD ne réagit pas, bien que tous les défauts aient été supprimés –
 - Démontez l'appareil et l'expédier chez le fabricant pour contrôle.

Aide en cas de défauts

- ? Défaut
- ! Cause
- Remède

Aanwijzingen voor het onderhoud van de installatie

- Met de Aan-/Uitknop op de IFD haalt je de IFD functioneel van het net. Deze knop voldoet niet aan de eisen om hiermee de elektrische uitrusting vrij te schakelen.
- Voor onderhoudswerkzaamheden aan de installatie moet de elektrische uitrusting spanningsvrij gemaakt en tegen opnieuw inschakelen beveiligd worden.

Hulp bij storingen

- WAARSCHUWING!**
 - Levensgevaar door elektrische schok! Alvorens aan stroomvoerende onderdelen te werken de elektrische bedrading spanningsvrij maken!
 - Storingen mogen alleen door technici worden opgeheven!
 - Geen reparaties aan de IFD uitvoeren, de garantie komt anders te vervallen! Ondeskundige reparaties en verkeerde elektrische aansluitingen, bijv. het toevoeren van spanning aan de uitgangen, kunnen de gasklep openen en de IFD beschadigen – een betrouwbare werking kan dan niet meer worden gegarandeerd!
 - Het (op afstand) ontgrendelen mag alleen door deskundig personeel geschieden. Daarbij moet de te repareren brander voortdurend worden gecontroleerd.
- Bij storingen van de installatie sluit de branderautomaat de gaskleppen, het display knippert en geeft de huidige programmastatus aan.
 - Storingen alleen door middel van de hier beschreven maatregelen opheffen –
 - Ontgrendelen, de IFD loopt weer aan –De IFD kan alleen worden ontgrendeld zolang het display knippert, niet wanneer het vlamsignaal of een parameter aangegeven wordt. In deze gevallen de ontgrendeling/info-drukknop zolang indrukken totdat het display knippert, of het apparaat uit- en weer inschakelen. Nu kan de IFD ontgrendeld worden.
 - Wanneer de IFD niet reageert hoewel alle fouten opgeheven zijn –
 - Apparaat demonteren en in de fabriek laten nakijken.

Hulp bij storingen

- ? Storing
- ! Oorzaak
- Remedie

Avvertenze per la manutenzione dell'impianto

- Il tasto On/Off dell'IFD isola l'apparecchiatura dalla rete da un punto di vista funzionale. Esso non risponde ai requisiti di un dispositivo per il disinserimento dell'impianto elettrico.
- Per interventi di manutenzione all'apparecchiatura, togliere la tensione all'impianto elettrico e cautelarsi contro reinserimento accidentale.

Interventi in caso di guasti

- ATTENZIONE!**
 - Corrente: pericolo di morte! Togliere la tensione dalle linee elettriche prima di intervenire sulle parti collegate alla corrente!
 - In caso di guasti deve intervenire soltanto personale specializzato e autorizzato!
 - Non effettuare riparazioni sull'IFD, altrimenti si perde la garanzia! Riparazioni non appropriate e collegamenti elettrici sbagliati, per es. dare tensione alle uscite, possono provocare l'apertura della valvola del gas e distruggere l'IFD – in questo caso non si può più garantire la sicurezza nell'eventualità che si verifichi un guasto!
 - In linea di massima il ripristino (a distanza) deve essere effettuato esclusivamente da personale specializzato incaricato e tenendo costantemente sotto controllo il bruciatore da ripristinare.
- In caso di guasti dell'impianto l'apparecchiatura di controllo fiamma chiude le valvole del gas, l'indicatore lampeggia e segnala l'attuale stato del programma.
 - Intervenire sui guasti ricorrendo esclusivamente ai provvedimenti descritti in questo manuale –
 - Provvedere al ripristino, l'IFD si avvia nuovamente –L'IFD può essere sbloccato solo se l'indicatore lampeggia e non si sono visualizzati il segnale di fiamma o un parametro. In questi casi tenere premuto il tasto reset/informazione fino a quando l'indicatore lampeggia oppure spegnere e riaccendere l'apparecchio. Adesso si può sbloccare l'IFD.
 - Qualora l'IFD non reagisca nonostante l'eliminazione di tutti i guasti –
 - Smontare l'apparecchio e inviarlo al costruttore per una verifica.

Interventi in caso di guasti

- ? Guasto
- ! Causa
- Rimedio

Indicaciones para el mantenimiento de la instalación

- El pulsador ON/OFF en el IFD separa el IFD de la red a nivel funcional. No cumple con los requisitos hacia un dispositivo para la desconexión del equipamiento eléctrico.
- Para ejecutar trabajos de mantenimiento, desconectar el equipamiento eléctrico de la tensión y asegurarlo contra la reconexión.

Ayuda en caso de averías

- ¡AVISO!**
 - ¡Peligro de muerte por electrocución! ¡Antes de comenzar los trabajos en las partes eléctricas, desconectar las líneas eléctricas y dejarlas sin tensión!
 - ¡Resolución de las anomalías sólo por personal especializado!
 - No reparar el IFD; ¡de lo contrario se extinguen los derechos a garantía! Las reparaciones erróneas y los errores de conexión eléctrica, p. ej. aplicar tensión a las salidas, pueden producir la apertura de la válvula de gas y la destrucción del IFD, no pudiéndose entonces garantizar la seguridad frente a los fallos.
 - El desbloqueo (a distancia) sólo debe ser realizado, por principio, por el técnico encargado y bajo control constante del quemador que se ha de reparar.
- Si hay averías en la instalación, el control de quemador cierra las válvulas del gas, el indicador parpadea e indica el estado actual del programa.
 - Solucionar las averías solamente mediante las medidas que aquí se describen –
 - Desbloquear y el IFD arrancará de nuevo –El IFD sólo puede desbloquearse cuando el indicador parpadea, no cuando se muestra la señal de llama o un parámetro. En estos casos presionar el pulsador de desbloqueo/información hasta que el indicador parpadee, o bien desconectar y volver a conectar el dispositivo. Ahora se puede desbloquear el IFD.
 - Si el IFD no reacciona, a pesar de que se han solucionado todas las averías –
 - Desmontar el dispositivo y enviarlo al fabricante para su comprobación.

Ayuda en caso de averías

- ? Fallo
- ! Causa
- Remedio

? Die Anzeige blinkt und zeigt 01?

! Der IFD erkennt ein fehlerhaftes Flammensignal, ohne dass der Brenner gezündet wurde (Fremdlicht) –

! Flammensignal durch Isolierkeramik –

IFD 258:

! Die UV-Röhre in der UV-Sonde UVS ist defekt (Lebensdauer überschritten) und zeigt andauernd Fremdlicht an.

● UV-Röhre austauschen, Best.-Nr.: 04065304 – Betriebsanleitung der UV-Sonde UVS beachten.

● Wert für Parameter 04 erhöhen, um die Abschaltschwelle des Flammenverstärkers anzupassen.

? Anlauf – es entsteht kein Zündfunke – die Anzeige blinkt und zeigt 02?

! Abstand der Zündelektrode zum Brennerkopf ist zu groß –

● Abstand von max. 2 mm einstellen.

! Zündleitung hat keinen Kontakt im Elektrodenstecker/Zündtrafo –

● Leitung kräftig anschrauben.

! Zündleitung hat einen Massechluss.

● Verlegung überprüfen, Zündelektrode reinigen.

! Zündspannung ist zu klein –

● Zündtrafo mit einer Zündspannung ≥ 5 kV verwenden.

! Zündleitung ist zu lang –

● Auf 1 m (max. 5 m) kürzen.

IFD 244

! Zündleitung ist zu lang –

● Auf 1 m (max. 5 m) kürzen.

! Zündtrafo hat keinen Kontakt mit Klemme 5 –

● Spannungszuführung zum Zündtrafo überprüfen.

IFD 258

! Zündleitung ist zu lang –

● Auf 1 m (max. 5 m) kürzen.

! Zündtrafo hat keinen Kontakt mit Klemme 10 –

● Spannungszuführung zum Zündtrafo überprüfen.

IFD 244..I, IFD 258..I

! Zündleitung ist zu lang –

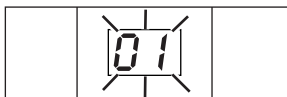
● Auf 0,7 m (max. 1 m) kürzen.

! Zündleitung hat keinen Kontakt –

● Zündleitung fest aufschrauben – siehe Kapitel „Verdrahten“.

! Mangelhafte Schutzleiterverbindung –

● Direkte Schutzleiterverbindung zwischen Brenner (Masse) und Klemme 14 am IFD 244..I bzw. Klemme 7 am IFD 258..I überprüfen.



? The display blinks and indicates 01?

! The IFD has detected an incorrect flame signal without the burner having been ignited (extraneous signal) –

! Flame signal through ceramic insulation –

IFD 258:

! The UV tube in the UV sensor UVS is defective (service life ended) and permanently indicates an extraneous signal.

● Exchange UV tube, Order No.: 04065304 – note the Operating instructions for UV sensor UVS.

● Increase value of parameter 04 in order to adapt the switch-off threshold of the flame amplifier.

? Start-up – no ignition spark occurs – the display blinks and indicates 02?

! Gap between ignition electrode and burner head is too great –

● Adjust gap to max. 2 mm.

! Ignition cable not contacting in the electrode adapter / ignition transformer –

● Screw the cable on firmly.

! Ignition cable has short-circuited to ground.

● Check installation, clean the ignition electrode.

! The ignition voltage is too low –

● Use an ignition transformer with an ignition voltage of ≥ 5 kV.

! The ignition cable is too long –

● Shorten it to 1 m (max. 5 m).

IFD 244

! The ignition cable is too long –

● Shorten it to 1 m (max. 5 m).

! The ignition transformer is not connected to terminal 5 –

● Check the voltage supply to the ignition transformer.

IFD 258

! The ignition cable is too long –

● Shorten it to 1 m (max. 5 m).

! The ignition transformer is not connected to terminal 10 –

● Check the voltage supply to the ignition transformer.

IFD 244..I, IFD 258..I

! The ignition cable is too long –

● Shorten it to 0,7 m (max. 1 m).

! The ignition cable has no contact –

● Screw the ignition cable on firmly – see section entitled “Wiring”.

! Inadequate ground conductor connection –

● Check the direct ground conductor connection between the burner (ground) and terminal 14 on the IFD 244..I, or terminal 7 in the case of the IFD 258..I.

? L'affichage clignote et indique 01?

! L'IFD détecte un signal de flamme incorrect, alors que le brûleur n'a pas été allumé (flamme parasite) –

! Signal de flamme à travers la céramique isolante –

IFD 258:

! L'ampoule UV dans la cellule UV UVS est défectueuse (durée de vie dépassée) et indique une simulation de flamme continue.

● Remplacer l'ampoule UV, N° réf.: 04065304 – tenir compte des instructions de service de la cellule UV UVS.

● Augmenter la valeur du paramètre 04 afin d'adapter le seuil de mise à l'arrêt de l'amplificateur de flamme.

? Démarrage – il ne se produit aucune étincelle d'allumage – l'affichage clignote et indique 02?

! L'écart entre l'électrode d'allumage et la tête du brûleur est trop grand –

● Régler un écart de 2 mm maxi.

! Le câble d'allumage ne fait pas contact dans l'embout d'électrode / le transformateur d'allumage –

● Visser à fond le câble.

! Le câble d'allumage présente un court-circuit à la masse.

● Vérifier l'installation, nettoyer l'électrode d'allumage.

! La tension d'allumage est trop faible –

● Utiliser un transformateur d'allumage avec une tension d'allumage ≥ 5 kV.

! Le câble d'allumage est trop long –

● Le raccourcir à 1 m (5 m maxi.).

IFD 244

! Le câble d'allumage est trop long –

● Le raccourcir à 1 m (5 m maxi.).

! Le transformateur d'allumage ne fait pas contact sur la borne 5 –

● Vérifier l'alimentation électrique du transformateur d'allumage.

IFD 258

! Le câble d'allumage est trop long –

● Le raccourcir à 1 m (5 m maxi.).

! Le transformateur d'allumage ne fait pas contact sur la borne 10 –

● Vérifier l'alimentation électrique du transformateur d'allumage.

IFD 244..I, IFD 258..I

! Le câble d'allumage est trop long –

● Le raccourcir à 0,7 m (1 m maxi.).

! Le câble d'allumage ne fait pas contact –

● Bien serrer le câble d'allumage – voir le chapitre “Câblage”.

! Raccord du conducteur de protection incorrect –

● Vérifier le raccord direct du conducteur de protection entre le brûleur (masse) et la borne 14 sur l'IFD 244..I ou la borne 7 sur l'IFD 258..I.

? Het display knippert en toont 01?

! De IFD herkent een verkeerd vlam-signaal zonder dat de brander ontstoken is (vreemd licht) –

! Vlamsignaal door keramische isolatie –

IFD 258:

! De UV-diode in de UV-sonde UVS is defect (levensduur overschreden) en wijst voortdurend vreemd licht aan.

● UV-diode wisselen, bestelnr.: 04065304 – bedrijfshandleiding van de UV-sonde UVS in acht nemen.

● Waarde voor parameter 04 verhogen om de uitschakeldrempel van de vlamversterker aan te passen.

? Opstarten – er ontstaat geen ontstekingsvonk – het display knippert en toont 02?

! Afstand van de ontstekingselektrode t.o.v. de branderkop is te groot –

● Een afstand van max. 2 mm instellen.

! Ontstekingskabel heeft geen contact met de elektrodenstekker / ontstekingstransformator –

● De bedrading stevig vastschroeven.

! Ontstekingskabel tegen massa kortgesloten.

● Installatie controleren, ontstekings-elektrode reinigen.

! Ontstekingsspanning te laag –

● Een ontstekingstransformator met een ontstekingsspanning van ≥ 5 kV gebruiken.

! Ontstekingskabel is te lang –

● Tot 1 m (max. 5 m) inkorten.

IFD 244

! Ontstekingskabel is te lang –

● Tot 1 m (max. 5 m) inkorten.

! De ontstekingstransformator maakt geen contact met klem 5 –

● Spanningstoever naar de ontstekingstransformator controleren.

IFD 258

! Ontstekingskabel is te lang –

● Tot 1 m (max. 5 m) inkorten.

! De ontstekingstransformator maakt geen contact met klem 10 –

● Spanningstoever naar de ontstekingstransformator controleren.

IFD 244..I, IFD 258..I

! Ontstekingskabel is te lang –

● Tot 0,7 m (max. 1 m) inkorten.

! Ontstekingskabel heeft geen contact –

● De ontstekingskabel vastschroeven – zie het hoofdstuk “Bedrading”.

! Slechte aardleiding –

● Directe aansluiting van de aardleiding tussen brander (massa) en klem 14 van de IFD 244..I resp. klem 7 van de IFD 258..I controleren.

? L'indicatore lampeggia e riporta 01?

! L'IFD riconosce un segnale di fiamma errato senza che il bruciatore sia stato acceso (segnale estraneo) –

! Segnale di fiamma disperso attraverso la ceramica di isolamento –

IFD 258:

! Il tubo UV nella sonda UV UVS è difettoso (durata di utilizzo superata) e indica un segnale estraneo costante.

● Sostituire il tubo UV, n° d'ordine: 04065304 – attenersi alle istruzioni per l'uso della sonda UV UVS.

● Aumentare il valore del parametro 04 per adeguare la soglia di disinserimento dell'amplificatore di fiamma.

? Avvio – scintilla di accensione assente – l'indicatore lampeggia e riporta 02?

! La distanza fra l'elettrodo di accensione e la testa del bruciatore è troppo ampia –

● Impostare una distanza di max. 2 mm.

! Il conduttore di accensione non ha contatto nella pipetta dell'elettrodo / nel trasformatore di accensione –

● Avvitare saldamente il conduttore.

! Il conduttore di accensione ha un contatto a massa.

● Controllare la posa, pulire l'elettrodo di accensione.

! La tensione di accensione è troppo bassa –

● Utilizzare un trasformatore di accensione con una tensione di accensione ≥ 5 kV.

! Il conduttore di accensione è troppo lungo –

● Accorciarlo a 1 m (max. 5 m).

IFD 244

! Il conduttore di accensione è troppo lungo –

● Accorciarlo a 1 m (max. 5 m).

! Il trasformatore di accensione non fa contatto con il morsetto 5 –

● Controllare l'alimentazione di tensione del trasformatore di accensione.

IFD 258

! Il conduttore di accensione è troppo lungo –

● Accorciarlo a 1 m (max. 5 m).

! Il trasformatore di accensione non fa contatto con il morsetto 10 –

● Controllare l'alimentazione di tensione del trasformatore di accensione.

IFD 244..I, IFD 258..I

! Il conduttore di accensione è troppo lungo –

● Accorciarlo a 0,7 m (max. 1 m).

! Il conduttore di accensione non fa contatto –

● Serrare bene il conduttore di accensione – vedi capitolo “Cablaggio”.

! Collegamento difettoso del conduttore di protezione –

● Controllare il collegamento diretto del conduttore di protezione tra bruciatore (massa) e morsetto 14 sull'IFD 244..I ovvero morsetto 7 sull'IFD 258..I.

? ¿Parpadea el indicador y muestra 01?

! El IFD detecta una señal de llama errónea, sin que haya sido encendido el quemador (luz extraña) –

! Señal de flama a través de la cerámica aislante –

IFD 258:

! El tubo UV en la sonda UVS está defectuoso (sobrepasada la vida útil) e indica continuamente luz extraña.

● Cambiar el tubo UV, N° de referencia: 04065304 – seguir las instrucciones de utilización de la sonda UVS.

● Aumentar el valor para el parámetro 04, para adaptar el umbral de desconexión del amplificador de llama.

? Intento de arranque – no se origina ninguna chispa de encendido – ¿Parpadea el indicador y muestra 02?

! La distancia del electrodo de encendido a la cabeza del quemador es demasiado grande –

● Ajustar la distancia a un máx. de 2 mm.

! El cable de encendido no hace contacto en la clavija del electrodo / transformador de encendido –

● Atornillar fuertemente el cable.

! El cable de encendido tiene una conexión a masa.

● Comprobar la instalación, limpiar el electrodo de encendido.

! La tensión de encendido es insuficiente –

● Utilizar el transformador de encendido con una tensión de encendido de ≥ 5 kV.

! El cable de encendido es demasiado largo –

● Acortar a 1 m (máx. 5 m).

IFD 244

! El cable de encendido es demasiado largo –

● Acortar a 1 m (máx. 5 m).

! El transformador de encendido no tiene contacto con el borne 5 –

● Comprobar la alimentación de tensión al transformador de encendido.

IFD 258

! El cable de encendido es demasiado largo –

● Acortar a 1 m (máx. 5 m).

! El transformador de encendido no tiene contacto con el borne 10 –

● Comprobar la alimentación de tensión al transformador de encendido.

IFD 244..I, IFD 258..I

! El cable de encendido es demasiado largo –

● Acortar a 0,7 m (máx. 1 m).

! El cable de encendido no establece contacto –

● Atornillar firmemente el cable de encendido, ver capítulo “Cableado”.

! Conexión deficiente del cable de tierra –

● Comprobar la conexión directa del cable de tierra entre el quemador (masa) y el borne 14 en el IFD 244..I o el borne 7 en el IFD 258..I.

? Anlauf – es kommt kein Gas – die Anzeige blinkt und zeigt 02?

- ! Das Gasventil öffnet nicht –
- Spannungszuführung zum Gasventil überprüfen.
- ! Es ist noch Luft in der Rohrleitung, z. B. nach Montagearbeiten oder wenn die Anlage längere Zeit nicht in Betrieb war –
- Rohrleitung „begasen“ – wiederholt entriegeln.



? Anlauf – Flamme brennt – trotzdem blinkt die Anzeige und zeigt 02?

- ! Flammenausfall im Anlauf.
- Flammensignal ablesen (Parameter 01 – siehe Kapitel „Ablesen des Flammensignals und der Parameter“).
- Wenn das Flammensignal kleiner ist als die Abschaltsschwelle (Parameter 04), können folgende Ursachen vorliegen:
- ! Kurzschluss an der Ionisationselektrode durch Ruß, Schmutz oder Feuchtigkeit am Isolator –
- ! Ionisationselektrode sitzt nicht richtig am Flammensaum –
- ! Gas-Luft-Verhältnis stimmt nicht –
- ! Flamme hat durch zu hohe Gas- oder Luftdrücke keinen Kontakt zur Brennermasse –
- ! Brenner oder IFD sind nicht (ausreichend) geerdet –
- ! Kurzschluss oder Unterbrechung an der Flammensignalleitung –

IFD 244:

- ! Phase (L1) und Neutralleiter (N) vertauscht –
- L1 an Klemme 1 und N an Klemme 2 anschließen.

IFD 258:

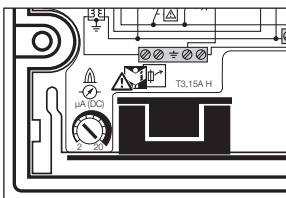
- ! Der eingestellte Wert für die Abschalttemperatur ist zu groß –
- ! Verschmutzte UV-Sonde –
- Fehler beseitigen.

? Anlauf – es entsteht kein Zündfunke und es kommt kein Gas – die Anzeige blinkt und zeigt 02?

- ! Kurzschluss am Zünd- oder Ventilausgang –
- Verdrahtung überprüfen.
- Feinsicherung ersetzen: 3,15 A, träge, H.
- Die Sicherung sichert nur den Zündausgang ab! Nach einem Kurzschluss am Ventilausgang löst eine geräteinterne Sicherung aus, die nicht gewechselt werden kann. Das Gerät zur Überprüfung an den Hersteller schicken.

Sicherheitsfunktion überprüfen

- Kugelhahn schließen.
- Öfter den Gasfeuerungsautomaten starten und dabei die Sicherheitsfunktion überprüfen.



? Start-up – no gas supply – the display blinks and indicates 02?

- ! The gas valve does not open –
- Check voltage supply to the gas valve.
- ! There is still air in the pipeline, for example after installation work or if the system has not been used for a long period –
- "Purge" the pipeline and reset the system several times.

? Start-up – flame burning – nevertheless, the display blinks and indicates 02?

- ! Flame failure on start-up.
- Read off flame signal (parameter 01 – see section entitled "Reading off the flame signal and the parameters").
- If the flame signal is lower than the switch-off threshold (parameter 04), this may be attributable to the following causes:
- ! Short-circuit on the ionisation electrode as the result of soot, dirt or moisture on the insulator –
- ! Ionisation electrode not correctly positioned at the flame edge –
- ! Gas/air ratio incorrect –
- ! Flame not contacting burner ground as the result of excessively high gas or air pressure –
- ! Burner or IFD not (adequately) grounded –
- ! Short-circuit or discontinuity on the flame signal cable –

IFD 244:

- ! Phase (L1) and neutral conductor (N) reversed –
- Connect L1 to terminal 1 and N to terminal 2.

IFD 258:

- ! The set value for the cut-off sensitivity is too high –
- ! Soiled UV sensor –
- Remedy fault.

? Start-up – no ignition spark and no gas supply – the display blinks and indicates 02?

- ! Short-circuit on the ignition or valve output –
- Check the wiring.
- Replace fine wire fuse: 3.15 A, slow-acting, H.
- The fuse only protects the ignition output! After a short-circuit on the valve output, an internal fuse in the device trips, which cannot be changed. Return the device to the manufacturer for inspection.

Checking the safety function

- Close the manual valve.
- Start the automatic burner control unit several times and check that it operates safely.

? Démarrage – pas de gaz – l'affichage clignote et indique 02?

- ! La vanne gaz ne s'ouvre pas –
- Vérifier l'alimentation électrique de la vanne gaz.
- ! Il reste de l'air dans la conduite gaz, par exemple après des travaux de montage ou lorsque l'installation est restée longtemps hors service –
- Envoyer du gaz dans la conduite – réarmer plusieurs fois.

? Démarrage – présence de la flamme – cependant, l'affichage clignote et indique 02?

- ! Disparition de flamme au démarrage.
- Lire le signal de flamme (paramètre 01 – voir le chapitre "Lire le signal de flamme et les paramètres").
- Si le signal de flamme est inférieur au seuil de mise à l'arrêt (paramètre 04), cela peut provenir des causes suivantes :
- ! Court-circuit au niveau de l'électrode d'ionisation dû à de la suie, de la saleté ou de l'humidité sur l'isolateur –
- ! L'électrode d'ionisation n'est pas correctement placée sur le bord de la flamme –
- ! Le rapport air - gaz n'est pas correct –
- ! La flamme n'a aucun contact avec la masse du brûleur car la pression de gaz ou d'air est trop importante –
- ! Le brûleur ou l'IFD ne sont pas mis à la terre (de manière satisfaisante) –
- ! Court-circuit ou coupure sur le câble du signal de flamme –

IFD 244 :

- ! Phase (L1) et conducteur neutre (N) inversés –
- Raccorder L1 sur la borne 1 et N sur la borne 2.

IFD 258 :

- ! La valeur réglée pour la sensibilité de coupure est trop élevée –
- ! Cellule UV encrassée –
- Eliminer le défaut.

? Démarrage – il ne se produit aucune étincelle d'allumage – pas de gaz – l'affichage clignote et indique 02?

- ! Court-circuit à la sortie d'allumage ou d'une vanne –
- Vérifier le câblage.
- Remplacer le fusible : 3,15 A, à action retardée, H.
- Le fusible ne protège que la sortie d'allumage ! Après un court-circuit à la sortie d'une vanne, un fusible situé à l'intérieur de l'appareil se déclenche et ne peut pas être changé. Expédier l'appareil chez le fabricant pour contrôle.

Vérifier la fonction de sécurité

- Fermer le robinet à boisseau sphérique.
- Faire démarrer plusieurs fois le boîtier de sécurité et vérifier la fonction de sécurité.

? Opstarten – er komt geen gas – het display knippert en toont 02?

- ! De gasklep gaat niet open –
- Spanningstoevoer naar de gasklep controleren.
- ! Er is nog lucht in de leiding, bijv. na montagewerk of wanneer de installatie langdurig niet heeft gewerkt –
- Leiding "ontluchten" – herhaaldelijk ontgrendelen.

? Opstarten – de vlam brandt – desondanks knippert het display en toont 02?

- ! Vlamstoring tijdens het opstarten.
- Vlamsignaal aflezen (parameter 01 – zie het hoofdstuk "Aflazen van het vlamsignaal en de parameters").
- Wanneer het vlamsignaal beneden de uitschakeldrempel ligt (parameter 04) kunnen de volgende oorzaken aanwezig zijn:
- ! Kortsluiting op de ionisatiepien door roet, verontreiniging of vocht op de isolator –
- ! Ionisatiepien zit niet juist op de vlamzoom –
- ! Gas-lucht-verhouding klopt niet –
- ! Vlam heeft geen contact met de massa van de brander, door te hoge gas- of luchtdruk –
- ! Brander of IFD zijn niet (toereikend) geaard –
- ! Kortsluiting of onderbreking aan de vlamsignaalkabel –

IFD 244:

- ! Fase (L1) en nul (N) onderling verwisseld –
- L1 op klem 1 en N op klem 2 aansluiten.

IFD 258:

- ! De ingestelde waarde voor de uitschakelgevoeligheid is te groot –
- ! Verontreinigde UV-sonde –
- Fout verhelpen.

? Start – er ontstaat geen ontstekingsvonk en er komt geen gas – het display knippert en toont 02?

- ! Kortsluiting op ontstekings- of klepuittgang –
- Bedrading controleren.
- Miniaturzekering vervangen: 3,15 A, traag, H.
- De zekering beveiligd uitsluitend de ontstekingsuitgang! Na een kortsluiting op de klepuittgang treedt een in het apparaat geïntegreerde zekering in werking, die niet vervangen kan worden. Het apparaat in de fabriek laten nakijken.

Veiligheidsfunctie controleren

- Kogelkraan sluiten.
- Vaker de branderautomaat starten en daarbij de veiligheidsfunctie controleren.

? Avvio – non arriva gas – l'indicatore lampeggia e riporta 02?

- ! La valvola del gas non si apre –
- Controllare l'alimentazione di tensione della valvola del gas.
- ! C'è ancora aria nella tubazione, per es. dopo i lavori di montaggio o se l'impianto non è stato in funzione per lungo tempo –
- Riempire il tubo di gas. Effettuare ripetuti tentativi di ripristino.

? Avvio – fiamma accesa – tuttavia l'indicatore lampeggia e riporta 02?

- ! Spegnimento della fiamma in fase di avviamento.
- Leggere il segnale di fiamma (parametro 01 – vedere anche capitolo "Lettura del segnale di fiamma e dei parametri").
- Se il segnale di fiamma è inferiore alla soglia di disinserimento (parametro 04) possono sussistere le seguenti cause:
- ! Cortocircuito sull'elettrodo di ionizzazione per ossidazione, sporcizia o umidità sull'isolatore –
- ! L'elettrodo di ionizzazione non è collocato correttamente sul bordo della fiamma –
- ! Il rapporto gas-aria non è corretto –
- ! La fiamma non ha contatto con la massa del bruciatore a causa delle pressioni troppo elevate del gas o dell'aria –
- ! Il bruciatore o l'IFD non sono stati messi a terra (correttamente) –
- ! Cortocircuito o interruzione sulla linea del segnale di fiamma –

IFD 244:

- ! Fase (L1) e neutro a massa (N) invertiti –
- Collegare L1 al morsetto 1 e N al morsetto 2.

IFD 258:

- ! Il valore impostato per la sensibilità di disinserimento è troppo elevato –
- ! Sonda UV sporca –
- Eliminare i difetti.

? Avvio – scintilla di accensione assente, non arriva gas – l'indicatore lampeggia e riporta 02?

- ! Cortocircuito nell'uscita di accensione o della valvola –
- Controllare il cablaggio.
- Sostituire il fusibile a filo sottile: 3,15 A, ad azione ritardata, H.
- Il fusibile assicura solo l'uscita di accensione! Dopo un cortocircuito sull'uscita della valvola si aziona un fusibile interno all'apparecchio che non può essere sostituito. Inviare l'apparecchio al costruttore per una verifica.

Controllo della funzione di sicurezza

- Chiudere la valvola a sfera.
- Avviare più volte l'apparecchiatura di controllo fiamma verificando il funzionamento del dispositivo di sicurezza.

? Intento de arranque – no llega gas – ¿Parpadea el indicador y muestra 02?

- ! La válvula de gas no abre –
- Comprobar la alimentación de tensión a la válvula de gas.
- ! Todavía hay aire en la tubería, p. ej. después de trabajos de montaje o cuando la instalación no ha funcionado desde hace mucho tiempo –
- "Purgar con gas" la tubería – desbloquear repetidamente.

? Intento de arranque – se forma la llama – a pesar de ello ¿Parpadea el indicador y muestra 02?

- ! Fallo de la llama en el arranque.
- Leer la señal de llama (parámetro 01 – ver capítulo "Lectura de la señal de llama y de los parámetros").
- Cuando la señal de llama es menor que el umbral de desconexión (parámetro 04), pueden existir las siguientes causas:
- ! Cortocircuito en el electrodo de ionización por hollín, suciedad o humedad en el aislante –
- ! El electrodo de ionización no está orientado correctamente en el borde de la llama –
- ! La proporción gas-aire no es correcta –
- ! La llama no tiene contacto con la masa del quemador, a causa de presiones demasiado elevadas del gas o del aire –
- ! El quemador o el IFD no están (suficientemente) puestos a tierra –
- ! Cortocircuito o interrupción en el cable de señal de la llama –

IFD 244:

- ! Están intercambiados fase (L1) y neutro (N) –
- Conectar L1 a borne 1 y N a borne 2.

IFD 258:

- ! El valor ajustado para la sensibilidad de desconexión es demasiado grande –
- ! Sonda UV sucia –
- Eliminar el defecto.

? Intento de arranque – no se produce ninguna chispa de encendido y no llega gas – ¿Parpadea el indicador y muestra 02?

- ! Cortocircuito en la salida del encendido o de la válvula –
- Comprobar el cableado.
- Cambiar el fusible de precisión: 3,15 A, lento, H.
- ¡El fusible sólo asegura la salida del encendido! Después de un cortocircuito a la salida de válvula se dispara un fusible interno del dispositivo que no se puede cambiar. Enviar el dispositivo al fabricante para su comprobación.

Comprobar la función de seguridad

- Cerrar la válvula de bola.
- Poner en marcha más frecuentemente el control de quemador y comprobar con ello el funcionamiento de la seguridad.

- Bei fehlerhaftem Verhalten den Gasfeuerungsautomaten an den Hersteller schicken.

? Betrieb – Flamme brennt – der Brenner schaltet ab – die Anzeige blinkt und zeigt [04]?

! Flammenausfall im Betrieb.

- Flammensignal ablesen (Parameter ϑ ! – siehe Kapitel „Ablesen des Flammensignals und der Parameter“).

Wenn das Flammensignal kleiner ist als die Abschaltsschwelle (Parameter ϑ 4), können folgende Ursachen vorliegen:

- ! Kurzschluss an der Ionisationselektrode durch Ruß, Schmutz oder Feuchtigkeit am Isolator –
- ! Ionisationselektrode sitzt nicht richtig am Flammensaum –
- ! Gas-Luft-Verhältnis stimmt nicht –
- ! Flamme hat durch zu hohe Gas- oder Luftdrücke keinen Kontakt zur Brennermasse –
- ! Brenner oder IFD sind nicht (ausreichend) geerdet –
- ! Kurzschluss oder Unterbrechung an der Flammensignalleitung –

IFD 258:

- ! Der eingestellte Wert für die Abschalttempfidlichkeit ist zu groß –
- ! Verschmutzte UV-Sonde –
- Fehler beseitigen.

? Anzeige blinkt und zeigt [09]?

! Ansteuerung des Eingangs ϑ -Signal (Klemme 3) ist fehlerhaft.

! Zu häufige Ansteuerung des ϑ -Signals während der Sicherheitszeit im Anlauf t_{SA} . Der Anlauf des Gerätes wurde 4x hintereinander innerhalb der Sicherheitszeit abgebrochen.

- Ursache beheben.

→ Mindesteinschaltzeit des ϑ -Signals (Klemme 3):

IFD...-3: 8 s
IFD...-5: 10 s
IFD...-10: 15 s

Diese Zeiten dürfen nicht unterschritten werden, sonst kann der Gasfeuerungsautomat den Brenner nicht überwachen.



- If it does not operate correctly, return the automatic burner control unit to the manufacturer.

? Operation – flame burning – burner interrupted – the display blinks and indicates [04]?

! Flame failure during operation.

- Read off flame signal (parameter ϑ ! – see section entitled “Reading off the flame signal and the parameters”).

If the flame signal is lower than the switch-off threshold (parameter ϑ 4), this may be attributable to the following causes:

- ! Short-circuit on the ionisation electrode as the result of soot, dirt or moisture on the insulator –
- ! Ionisation electrode not correctly positioned at the flame edge –
- ! Gas/air ratio incorrect –
- ! Flame not contacting burner ground as the result of excessively high gas or air pressure –
- ! Burner or IFD not (adequately) grounded –
- ! Short-circuit or discontinuity on the flame signal cable –

IFD 258:

- ! The set value for the cut-off sensitivity is too high –
- ! Soiled UV sensor –
- Remedy fault.

? The display blinks and indicates [09]?

! The actuation of the input for the ϑ signal (terminal 3) is faulty.

! The ϑ signal has been activated too often during the safety time on start-up t_{SA} . The unit start-up was stopped 4 consecutive times during the safety time.

- Remedy cause.

→ ϑ signal minimum ON time (terminal 3):

IFD...-3: 8 s
IFD...-5: 10 s
IFD...-10: 15 s

The times must be at least this long, otherwise the automatic burner control unit cannot monitor the burner.

- En cas de fonctionnement anormal, expédier le boîtier de sécurité chez le fabricant.

? Service – présence de la flamme – le brûleur est mis à l'arrêt – l'affichage clignote et indique [04]?

! Disparition de flamme durant le service.

- Lire le signal de flamme (paramètre ϑ ! – voir le chapitre “Lire le signal de flamme et les paramètres”).

Si le signal de flamme est inférieur au seuil de mise à l'arrêt (paramètre ϑ 4), cela peut provenir des causes suivantes :

- ! Court-circuit au niveau de l'électrode d'ionisation dû à de la suie, de la saleté ou de l'humidité sur l'isolateur –
- ! L'électrode d'ionisation n'est pas correctement placée sur le bord de la flamme –
- ! Le rapport air - gaz n'est pas correct –
- ! La flamme n'a aucun contact avec la masse du brûleur car la pression de gaz ou d'air est trop importante –

! Le brûleur ou l'IFD ne sont pas mis à la terre (de manière satisfaisante) –

! Court-circuit ou coupure sur le câble du signal de flamme –

- La valeur réglée pour la sensibilité de coupure est trop élevée –
- ! Cellule UV encrassée –
- Eliminer le défaut.

? L'affichage clignote et indique [09]?

! Commande de l'entrée du signal ϑ (borne 3) incorrecte.

! Activation du signal ϑ trop fréquente durant le temps de sécurité au démarrage t_{SA} . Le démarrage de l'appareil a été interrompu plus de 4 x successivement durant le temps de sécurité.

- Eliminer la cause du défaut.

→ Durée minimale du signal ϑ (borne 3) :

IFD...-3: 8 s
IFD...-5: 10 s
IFD...-10: 15 s

Si ce temps n'est pas atteint, le boîtier de sécurité ne peut pas contrôler le brûleur.

- Bij foutief gedrag de branderautomaat in de fabriek laten nakijken.

? Bedrijf – de vlam brandt – de brander schakelt uit – het display knippert en toont [04]?

! Vlamstoring tijdens bedrijf.

- Vlamsignaal aflezen (parameter ϑ ! – zie het hoofdstuk “Afleren van het vlamsignaal en de parameters”).

Wanneer het vlamsignaal beneden de uitschakeldrempel ligt (parameter ϑ 4) kunnen de volgende oorzaken aanwezig zijn:

- ! Kortsluiting op de ionisatiepien door roet, verontreiniging of vocht op de isolator –
- ! Ionisatiepien zit niet juist op de vlamzoom –
- ! Gas-lucht-verhouding klopt niet –
- ! Vlam heeft geen contact met de massa van de brander, door te hoge gas- of luchtdruk –

! Brander of IFD zijn niet (toereikend) geaard –

! Kortsluiting of onderbreking aan de vlamsignaalkabel –

IFD 258:

- ! De ingestelde waarde voor de uitschakelgevoeligheid is te groot –
- ! Verontreinigde UV-sonde –
- Fout verhelpen.

? Het display knippert en toont [09]?

! Fout in de aansturing van de ingang voor het ϑ -signaal (klem 3).

! Te vaak aansturen van het ϑ -signaal tijdens de veiligheidstijd bij het opstarten t_{SA} . Het opstarten van het apparaat werd binnen de veiligheidstijd 4x achter elkaar afgebroken.

- De oorzaak verhelpen.

→ Minimum inschakeltijd van het ϑ -signaal (klem 3):

IFD...-3: 8 s
IFD...-5: 10 s
IFD...-10: 15 s

Deze tijden mogen niet overschreden worden, anders kan de branderautomaat de brander niet bewaken.

- En caso di funzionamento anomalo, inviare l'apparecchiatura di controllo fiamma al costruttore.

? Funzionamento – fiamma accesa – il bruciatore si disinserisce – l'indicatore lampeggia e riporta [04]?

! Spegnimento della fiamma durante il funzionamento.

- Leggere il segnale di fiamma (parametro ϑ ! – vedere anche capitolo “Lettura del segnale di fiamma e dei parametri”).

Se il segnale di fiamma è inferiore alla soglia di disinserimento (parametro ϑ 4) possono sussistere le seguenti cause:

- ! Cortocircuito sull'elettrodo di ionizzazione per ossidazione, sporcizia o umidità sull'isolatore –
- ! L'elettrodo di ionizzazione non è collocato correttamente sul bordo della fiamma –

! Il rapporto gas-aria non è corretto –

! La fiamma non ha contatto con la massa del bruciatore a causa delle pressioni troppo elevate del gas o dell'aria –

- ! Il bruciatore o l'IFD non sono stati messi a terra (correttamente) –
- ! Cortocircuito o interruzione sulla linea del segnale di fiamma –

IFD 258:

- ! Il valore impostato per la sensibilità di disinserimento è troppo elevato –
- ! Sonda UV sporca –
- Eliminare i difetti.

? L'indicatore lampeggia e riporta [09]?

! Il comando dell'entrata per il segnale ϑ (morsetto 3) non è corretto.

! Attivazione troppo frequente del segnale ϑ durante il tempo di sicurezza all'avvio t_{SA} . L'avvio dell'apparecchio è stato interrotto 4 x consecutive nell'arco del tempo di sicurezza.

- Eliminare la causa.

→ Tempo minimo di accensione del segnale ϑ (morsetto 3):

IFD...-3: 8 s
IFD...-5: 10 s
IFD...-10: 15 s

Non si deve scendere al di sotto di questi tempi, altrimenti l'apparecchiatura di controllo fiamma non può controllare il bruciatore.

- En caso de comportamiento defectuoso, enviar el control de quemador al fabricante.

? Operación – se forma la llama – el quemador se desconecta – ¿Parpadea el indicador y muestra [04]?

! Fallo de la llama durante el funcionamiento.

- Leer la señal de llama (parámetro ϑ ! – ver capítulo “Lectura de la señal de llama y de los parámetros”).

Cuando la señal de llama es menor que el umbral de desconexión (parámetro ϑ 4), pueden existir las siguientes causas:

- ! Cortocircuito en el electrodo de ionización por hollín, suciedad o humedad en el aislante –
- ! El electrodo de ionización no está orientado correctamente en el borde de la llama –

! La proporción gas-aire no es correcta –

! La llama no tiene contacto con la masa del quemador, a causa de presiones demasiado elevadas del gas o del aire –

- ! El quemador o el IFD no están (suficientemente) puestas a tierra –
- ! Cortocircuito o interrupción en el cable de señal de la llama –

IFD 258:

- ! El valor ajustado para la sensibilidad de desconexión es demasiado grande –
- ! Sonda UV sucia –
- Eliminar el defecto.

? ¿Parpadea el indicador y muestra [09]?

! No es correcto el control de la señal de entrada ϑ (borne 3).

! Activación demasiado frecuente de la señal ϑ durante el tiempo de seguridad en el arranque t_{SA} . El arranque del dispositivo ha sido cancelado cuatro veces seguidos durante el tiempo de seguridad.

- Corregir la causa.

→ Tiempo mínimo de conexión de la señal ϑ (borne 3):

IFD...-3: 8 s
IFD...-5: 10 s
IFD...-10: 15 s

Estos tiempos no se deben acortar, ya que de lo contrario el control de quemador no podrá controlar el quemador.

? Anzeige blinkt und zeigt [10]?

! Ansteuerung des Eingangs Fernentriegelung ist fehlerhaft.

! Zu häufig fernentriegelt. Es wurde in 15 Minuten mehr als 5x automatisch oder manuell fernentriegelt –

! Folgefehler einer anderen, voran gegangenen Fehlererscheinung, der ausgegeben wird, weil z. B. die eigentliche Ursache nicht beseitigt wurde.

● Auf vorangehende Fehlermeldungen achten.

● Ursache beheben.

→ Die Ursache wird nicht dadurch behoben, indem immer wieder nach einer Störabschaltung entriegelt wird!

● Fernentriegelung auf Normkonformität (EN 746 erlaubt nur eine Entriegelung unter Aufsicht) prüfen und gegebenenfalls korrigieren.

→ Nur manuell unter Aufsicht den IFD entriegeln.

● Entriegelung/Info-Taster an dem IFD betätigen.

? Anzeige blinkt und zeigt [28]?

! Ein interner Gerätefehler liegt vor.

● IFD ausbauen und zum Hersteller schicken.

? Anzeige blinkt und zeigt [29]?

! Ein interner Gerätefehler liegt vor.

● Gerät entriegeln.

? Anzeige blinkt und zeigt [31]?

! Abnorme Datenveränderung im Bereich der werkseitig eingestellten Parameter des IFD.

● Ursache für Störung klären, um Wiederholungsfehler zu vermeiden.

● Auf fachgerechte Verlegung der Leitungen achten – siehe Kapitel „Leitung verlegen“.

● Helfen die beschriebenen Maßnahmen nicht mehr, Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.

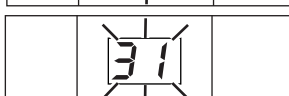
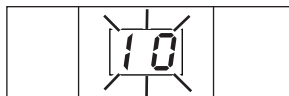
? Anzeige blinkt und zeigt [32]?

! Versorgungsspannung zu niedrig.

● IFD im angegebenen Netzspannungsbereich (Netzspannung +10/-15 %, 50/60 Hz) betreiben.

! Ein interner Gerätefehler liegt vor.

● Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



? The display blinks and indicates [10]?

! The actuation of the input for the remote reset is faulty.

! Too many remote resets. It has been reset more than 5 x within the last 15 minutes, either automatically or manually –

! Fault caused by another previous fault which is signalled because the actual cause has not been remedied, for example.

● Pay attention to previous error messages.

● Remedy cause.

→ The cause will not be remedied by performing a reset every time a fault lock-out occurs.

● Check whether remote reset complies with standards (EN 746 allows resetting only under supervision) and correct if necessary.

→ The IFD may only be reset manually under supervision.

● Press the Reset/Information button on the IFD.

? The display blinks and indicates [28]?

! The unit has suffered an internal fault.

● Remove the IFD and return it to the manufacturer.

? The display blinks and indicates [29]?

! The unit has suffered an internal fault.

● Reset the unit.

? The display blinks and indicates [31]?

! Abnormal data change in the factory default parameter settings of the IFD.

● Establish the cause of the fault to avoid repeat faults.

● Ensure that the cables have been installed properly – see section entitled “Cable installation”.

● If the measures described above do not help, remove the unit and return it to the manufacturer for inspection.

? The display blinks and indicates [32]?

! Supply voltage too low.

● Operate the IFD in the specified mains voltage range (mains voltage +10/-15 %, 50/60 Hz).

! The unit has suffered an internal fault.

● Remove the unit and return it to the manufacturer for inspection.

? L'affichage clignote et indique [10] ?

! Commande de l'entrée du réarmement à distance incorrecte.

! Réarmement à distance trop fréquent. Le réarmement a été effectué 5 x automatiquement ou manuellement en 15 minutes –

! Une erreur émise à la suite d'une première erreur parce que la cause d'origine n'a par exemple pas été éliminée.

● Respecter les indications de défaut précédentes.

● Éliminer la cause du défaut.

→ La cause ne s'élimine pourtant pas en réarmant l'appareil à chaque fois qu'il se produit une mise à l'arrêt en cas de défaut.

● Vérifier la conformité aux normes du réarmement à distance et procéder à une éventuelle modification (EN 746 permet uniquement un réarmement sous surveillance).

→ Procéder à un réarmement de l'IFD uniquement en mode manuel et sous surveillance.

● Actionner la touche de réarmement / info sur l'IFD.

? L'affichage clignote et indique [28] ?

! Défaut interne de l'appareil.

● Démontez l'IFD et l'expédiez au fabricant.

? L'affichage clignote et indique [29] ?

! Défaut interne de l'appareil.

● Réarmer l'appareil.

? L'affichage clignote et indique [31] ?

! Modification anormale des données dans la gamme des paramètres de l'IFD réglés en usine.

● Identifier les causes du défaut afin d'éviter de répéter ces erreurs.

● Vérifier la conformité de la pose des câbles – voir le chapitre “Pose des câbles”.

● Si les mesures décrites ne permettent plus de résoudre le problème, démontez l'appareil et l'expédiez chez le fabricant pour contrôle.

? L'affichage clignote et indique [32] ?

! Tension d'alimentation trop faible.

● Faire fonctionner l'IFD dans la plage de tension secteur indiquée (tension secteur +10/-15 %, 50/60 Hz).

! Défaut interne de l'appareil.

● Démontez l'appareil et l'expédiez chez le fabricant pour contrôle.

? Het display knippert en toont [10] ?

! Fout in de aansturing van de ingang voor het ontgrendelen op afstand.

! Te vaak op afstand ontgrendeld. Binnen 15 minuten werd er meer dan 5 x automatisch of handmatig op afstand ontgrendeld –

! Vervolgfout van een andere, eraan voorafgaande fout die wordt aangegeven, omdat blijv. de eigenlijke oorzaak niet weggenomen is.

● Op eraan voorafgaande foutmeldingen letten.

● De oorzaak verhelpen.

→ De oorzaak wordt niet verholpen door telkens na een uitschakeling opnieuw te ontgrendelen!

● Ontgrendeling op afstand op normconformiteit (EN 746 staat alleen een ontgrendeling onder toezicht toe) controleren en eventueel corrigeren.

→ Uitsluitend manueel onder toezicht van de IFD ontgrendelen.

● Ontgrendeling/info-drukknop op de IFD indrukken.

? Het display knippert en toont [28] ?

! Er is een interne technische fout aanwezig.

● De IFD demonteren en in de fabriek laten nakijken.

? Het display knippert en toont [29] ?

! Er is een interne technische fout aanwezig.

● Het apparaat ontgrendelen.

? Het display knippert en toont [31] ?

! Abnormale gegevenswijziging in de fabrieksmatig ingestelde parameters van de IFD.

● Oorzaak van de storing ophefden om herhalingsfouten te voorkomen.

● Op deskundige montage van de leidingen letten – zie het hoofdstuk “Bedrading installeren”.

● Helpen de beschreven maatregelen niet meer, het apparaat demonteren en in de fabriek laten nakijken.

? Het display knippert en toont [32] ?

! De voedingsspanning is te laag.

● De IFD binnen het aangegeven netspanningsbereik (netspanning +10/-15 %, 50/60 Hz) laten werken.

! Défaut interne de l'appareil.

● Démontez l'appareil et l'expédiez chez le fabricant pour contrôle.

? L'indicatore lampeggia e riporta [10] ?

! Il comando dell'entrata per il ripristino a distanza non è corretto.

! Ripristino a distanza troppo frequente. Si è effettuato un ripristino a distanza automatico o manuale per oltre 5 x in 15 minuti –

! Guasto consequenziale a un'altra anomalia precedente, emerso perché ad es. non si è eliminata la causa effettiva.

● Prestare attenzione alle segnalazioni di guasto precedenti.

● Eliminare la causa.

→ La causa non si elimina effettuando ripetutamente il ripristino dopo un blocco per la presenza di un guasto!

● Controllare che il ripristino a distanza sia conforme alle norme (EN 746 consente solo uno sblocco sotto controllo) ed eventualmente adeguarlo.

→ Sbloccare l'IFD solo manualmente e sotto controllo.

● Premere il tasto reset/informazione sull'IFD.

? L'indicatore lampeggia e riporta [28] ?

! Presenza di un difetto interno dell'apparecchio.

● Smontare l'IFD e inviarlo al costruttore.

? L'indicatore lampeggia e riporta [29] ?

! Presenza di un difetto interno dell'apparecchio.

● Sbloccare l'apparecchio.

? L'indicatore lampeggia e riporta [31] ?

! Consistente variazione di dati nell'ambito dei parametri dell'IFD impostati di default.

● Identificare le cause dell'anomalia, per evitare che si ripeta.

● Verificare che i conduttori siano posati a regola d'arte – vedi capitolo “Posa dei conduttori”.

● Se i rimedi descritti non risultano più di aiuto, smontare l'apparecchio e inviarlo al costruttore per una verifica.

? L'indicatore lampeggia e riporta [32] ?

! Tensione di alimentazione troppo bassa.

● Far funzionare l'IFD nel campo di tensione di rete indicato (tensione di rete +10/-15 %, 50/60 Hz).

! Presenza di un difetto interno dell'apparecchio.

● Smontare l'apparecchio e inviarlo al costruttore per una verifica.

? ¿Parpadea el indicador y muestra [10] ?

! No es correcta la entrada de control de Desbloqueo a distancia.

! Desbloqueo a distancia demasiado frecuente. En 15 minutos, se ha efectuado más de 5 veces un desbloqueo a distancia automático o manual –

! Error consecuencia de otro error previo que se señaliza porque, p. ej., no se ha corregido la verdadera causa.

● Prestar atención a los mensajes de error anteriores.

● Corregir la causa.

→ ¡La causa no se corrige desbloqueando después de cada desconexión por avería!

● Comprobar que el desbloqueo a distancia esté acorde con las normas (EN 746 sólo permite el desbloqueo bajo vigilancia) y corregirlo si fuera necesario.

→ Desbloquear el IFD sólo manualmente bajo vigilancia.

● Accionar el pulsador de desbloqueo/información en el IFD.

? ¿Parpadea el indicador y muestra [28] ?

! Existe una avería interna en el dispositivo.

● Desmontar el IFD y enviarlo al fabricante.

? ¿Parpadea el indicador y muestra [29] ?

! Existe una avería interna en el dispositivo.

● Desbloquear el dispositivo.

? ¿Parpadea el indicador y muestra [31] ?

! Modificación anormal de los datos en el rango de los parámetros ajustados en fábrica del IFD.

● Aclarar la causa de la anomalía, para evitar fallos de repetición.

● Observar la correcta instalación de los cables – ver capítulo “Instalación de cables”.

● Si el defecto no se subsana con las medidas descritas, desmontar el dispositivo y enviarlo al fabricante para su comprobación.

? ¿Parpadea el indicador y muestra [32] ?

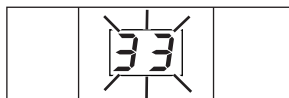
! Tensión de alimentación demasiado baja.

● Operar el IFD en el rango de tensión de red indicado (tensión de red +10/-15 %, 50/60 Hz).

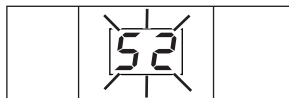
! Existe una avería interna en el dispositivo.

● Desmontar el dispositivo y enviarlo al fabricante para su comprobación.

- ? Anzeig blinkt und zeigt 33?**
! Fehlerhafte Parametrierung.
! Ein interner Gerätefehler liegt vor.
● Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



- ? Anzeig blinkt und zeigt 52?**
! Der IFD wird andauernd entriegelt.



IFD 244:

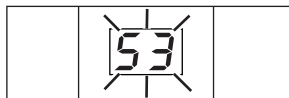
- Spannung an Klemme 6 nur zum Entriegeln anlegen, ca. 1 s – siehe Kapitel „Verdrahten“.

IFD 258:

- Spannung an Klemme 4 nur zum Entriegeln anlegen, ca. 1 s – siehe Kapitel „Verdrahten“.

? Anzeig blinkt und zeigt 53?

- ! Während der Taktsperrung ist ein Anlauf gestartet worden.
● Taktzyklus auf die Sicherheitszeit im Anlauf und auf die Zündeinrichtung abstimmen.

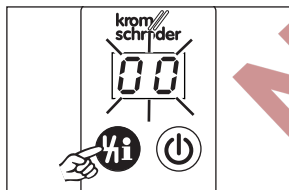


t _{SA} [s]	t _Z [s]	Zündungsart	Taktsperrung [s]
3	1,8	TZI	10
5	3	TZI	12
10	6	TZI	15
3	1,8	IFD..I	36
5	3	IFD..I	60
10	6	IFD..I	120

? Anzeig blinkt und zeigt 01 – 90?

- ! Systemfehler – der IFD hat eine Sicherheitsabschaltung durchgeführt. Ursache kann ein Gerätedefekt oder abnormer EMV-Einfluss sein.

- Auf fachgerechte Verlegung der Zündleitung achten – siehe Kapitel „Leitung verlegen“.
- Auf Einhaltung der für die Anlage gültigen EMV-Richtlinien achten – insbesondere bei Anlagen mit Frequenzumrichtern – siehe Kapitel „Leitung verlegen“.
- Gerät entriegeln.
- Netzspannung und Frequenz überprüfen.
- Helfen die oben beschriebenen Maßnahmen nicht, liegt vermutlich ein interner Hardwaredefekt vor – Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



? IFD läuft nicht an, obwohl alle Fehler behoben sind und der IFD entriegelt worden ist?

- Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.

? The display blinks and indicates 33?

- ! Faulty parameterisation.
! The unit has suffered an internal fault.
● Remove the unit and return it to the manufacturer for inspection.

? The display blinks and indicates 52?

- ! The IFD is being permanently reset.

IFD 244:

- Apply voltage to terminal 6 only for reset, approx. 1 second – see section entitled “Wiring”.

IFD 258:

- Apply voltage to terminal 4 only for reset, approx. 1 second – see section entitled “Wiring”.

? The display blinks and indicates 53?

- ! A start-up has been initiated during the cycle lock.
● Adjust the timing cycle to the safety time on start-up and to the ignition device.

t _{SA} [s]	t _Z [s]	Type of ignition	Cycle lock [s]
3	1,8	TZI	10
5	3	TZI	12
10	6	TZI	15
3	1,8	IFD..I	36
5	3	IFD..I	60
10	6	IFD..I	120

? The display blinks and indicates 01 – 90?

- ! System fault – the IFD has performed a safety shut-down. The cause may be a unit defect or abnormal EMC influence.

- Ensure that the ignition cable has been installed properly – see section entitled “Cable installation”.
- Ensure that the EMC regulations for the system are satisfied – particularly for systems with frequency converters – see section entitled “Cable installation”.
- Reset the unit.
- Check mains voltage and frequency.
- If the measures described above do not help, the unit has probably suffered a hardware defect – remove the unit and return it to the manufacturer for inspection.

? IFD does not start even though all faults have been remedied and the IFD has been reset?

- Remove the unit and return it to the manufacturer for inspection.

? L'affichage clignote et indique 33?

- ! Erreur de paramétrage.
! Défaut interne de l'appareil.
● Démontez l'appareil et l'expédiez chez le fabricant pour contrôle.

? L'affichage clignote et indique 52?

- ! L'IFD est réarmé en permanence.

IFD 244:

- Mettre sous tension la borne 6 uniquement pour le réarmement, env. 1 seconde – voir le chapitre “Câblage”.

IFD 258:

- Mettre sous tension la borne 4 uniquement pour le réarmement, env. 1 seconde – voir le chapitre “Câblage”.

? L'affichage clignote et indique 53?

- ! Un démarrage a été enclenché pendant le verrouillage du cycle.
● Adapter le cycle d'impulsion au temps de sécurité et au dispositif d'allumage.

t _{SA} [s]	t _Z [s]	Type d'allumage	Verrouillage du cycle [s]
3	1,8	TZI	10
5	3	TZI	12
10	6	TZI	15
3	1,8	IFD..I	36
5	3	IFD..I	60
10	6	IFD..I	120

? L'affichage clignote et indique 01 – 90?

- ! Erreur système – l'IFD a exécuté une mise en sécurité. La cause peut être un défaut de l'appareil ou une perturbation électromagnétique anormale.

- Vérifier la conformité de la pose du câble d'allumage – voir le chapitre “Pose des câbles”.
- Respecter les directives de compatibilité électromagnétique applicables à l'installation – en particulier sur les installations avec convertisseurs de fréquence – voir le chapitre “Pose des câbles”.
- Réarmer l'appareil.
- Vérifier la tension secteur et la fréquence.
- Si ces mesures ne permettent pas de résoudre le problème, il existe certainement un défaut matériel interne – démonter l'appareil et l'expédier chez le fabricant pour contrôle.

? L'IFD ne fonctionne pas, bien que tous les défauts aient été supprimés et que l'IFD ait été réarmé?

- Démontez l'appareil et l'expédiez chez le fabricant pour contrôle.

? Het display knippert en toont 33?

- ! Foutieve parameterisatie.
! Er is een interne technische fout aanwezig.
● Apparaat demonteren en in de fabriek laten nakijken.

? Het display knippert en toont 52?

- ! De IFD wordt voortdurend ontgrendeld.

IFD 244:

- Spanning op klem 6 alleen voor het ontgrendelen geven, ca. 1 s – zie het hoofdstuk “Bedraden”.

IFD 258:

- Spanning op klem 4 alleen voor het ontgrendelen geven, ca. 1 s – zie het hoofdstuk “Bedraden”.

? Het display knippert en toont 53?

- ! Tijdens de cyclusblokkering is er opgestart.
● De taktcyclus afstemmen op de veiligheidstijd bij het opstarten en op de ontstekingsinrichting.

t _{SA} [s]	t _Z [s]	Ontstekingswijze	Cyclusblokkering [s]
3	1,8	TZI	10
5	3	TZI	12
10	6	TZI	15
3	1,8	IFD..I	36
5	3	IFD..I	60
10	6	IFD..I	120

? Het display knippert en toont 01 – 90?

- ! Systeemfout – de IFD heeft een veiligheidsuitschakeling uitgevoerd. Oorzaak kan een defect in het apparaat of een abnormale EMC-invloed zijn.

- Op deskundige montage van de ontstekingskabel letten – zie het hoofdstuk “Bedrading installeren”.
- Op nakoming van de voor de installatie geldende EMC-richtlijnen letten – met name bij installaties met frequentieomzetters – zie het hoofdstuk “Bedrading installeren”.
- Het apparaat ontgrendelen.
- De netspanning en frequentie controleren.
- Helpen de boven beschreven maatregelen niet, dan is er vermoedelijk een interne hardwarefout aanwezig – het apparaat demonteren en in de fabriek laten nakijken.

? IFD loopt niet aan hoewel alle fouten opgeheven zijn en de IFD ontgrendeld is?

- Apparaat demonteren en in de fabriek laten nakijken.

? L'indicatore lampeggia e riporta 33?

- ! Impostazione parametri errata.
! Presenza di un difetto interno dell'apparecchio.
● Smontare l'apparecchio e inviarlo al costruttore per una verifica.

? L'indicatore lampeggia e riporta 52?

- ! L'IFD viene sbloccato continuamente.

IFD 244:

- Dare tensione per ca. 1 s al morsetto 6 solo per il ripristino – vedi capitolo “Cablaggio”.

IFD 258:

- Dare tensione per ca. 1 s al morsetto 4 solo per il ripristino – vedi capitolo “Cablaggio”.

? L'indicatore lampeggia e riporta 53?

- ! Durante l'arresto della temporizzazione è stato tentato un avvio.
● Sintonizzare il tempo di ciclo con il tempo di sicurezza all'avvio e con il dispositivo di accensione.

t _{SA} [s]	t _Z [s]	Tipo di accensione	Arresto temporizzazione [s]
3	1,8	TZI	10
5	3	TZI	12
10	6	TZI	15
3	1,8	IFD..I	36
5	3	IFD..I	60
10	6	IFD..I	120

? L'indicatore lampeggia e riporta 01 – 90?

- ! Errore di sistema – l'IFD ha effettuato un disinserimento di sicurezza. La causa può essere un difetto dell'apparecchio o un eccessivo influsso CEM.

- Verificare che il conduttore di accensione sia posato a regola d'arte – vedi capitolo “Posa dei conduttori”.
- Verificare che si siano osservate le direttive CEM in vigore per l'impianto – in particolare su impianti con convertitori di frequenza – vedi capitolo “Posa dei conduttori”.
- Sbloccare l'apparecchio.
- Controllare tensione di rete e frequenza.
- Se i provvedimenti sopra elencati non sono di aiuto, probabilmente si tratta di un difetto interno dell'hardware – smontare l'apparecchio e inviarlo al costruttore per una verifica.

? L'IFD non si avvia, nonostante siano stati eliminati tutti i guasti e l'IFD sia stato sbloccato?

- Smontare l'apparecchio e inviarlo al costruttore per una verifica.

? ¿Parpadea el indicador y muestra 33?

- ! Parametrización errónea.
! Existe una avería interna en el dispositivo.
● Desmontar el dispositivo y enviarlo al fabricante para su comprobación.

? ¿Parpadea el indicador y muestra 52?

- ! El IFD se desbloquea continuamente.

IFD 244:

- Aplicar tensión en el borne 6 sólo para desbloquear, aprox. 1 s – ver capítulo “Cableado”.

IFD 258:

- Aplicar tensión en el borne 4 sólo para desbloquear, aprox. 1 s – ver capítulo “Cableado”.

? ¿Parpadea el indicador y muestra 53?

- ! Durante el bloqueo del ciclo se ha iniciado un arranque.
● Adaptar el ciclo de tiempo al tiempo de seguridad en el arranque y al dispositivo de encendido.

t _{SA} [s]	t _Z [s]	Modo de encendido	Bloqueo del ciclo [s]
3	1,8	TZI	10
5	3	TZI	12
10	6	TZI	15
3	1,8	IFD..I	36
5	3	IFD..I	60
10	6	IFD..I	120

? ¿Parpadea el indicador y muestra 01 – 90?

- ! Avería del sistema – el IFD ha realizado una desconexión de seguridad. La causa puede ser una avería del dispositivo o una influencia electromagnética anormal.

- Observar la correcta instalación del cable de encendido – ver capítulo “Instalación de cables”.
- Observar las directivas sobre la compatibilidad electromagnética válidas para la instalación – en especial en el caso de instalaciones con convertidores de frecuencia – ver capítulo “Instalación de cables”.
- Desbloquear el dispositivo.
- Comprobar la tensión de red y la frecuencia.
- Si el defecto no se subsana con las medidas antes descritas, presumiblemente existe una avería interna del hardware – desmontar el dispositivo y enviarlo al fabricante para su comprobación.

? El IFD no se pone en marcha, a pesar de que se han eliminado todos los fallos y se ha desbloqueado el IFD?

- Desmontar el dispositivo y enviarlo al fabricante para su comprobación.

Ablesen des Flam- mensignals und der Parameter

- Entriegelung/Info-Taster 2 s lang drücken. Die Anzeige wechselt zum Parameter 01.
- Entriegelung/Info-Taster loslassen. Die Anzeige bleibt bei diesem Parameter stehen und zeigt den zugehörigen Wert.
- Erneut Entriegelung/Info-Taster für 1 s drücken. Die Anzeige wechselt zum nächsten Parameter. So können alle Parameter nacheinander abgerufen werden.
- Wenn der Taster nur kurz gedrückt wird, zeigt die Anzeige, um welchen Parameter es sich gerade handelt.
- Ca. 60 s nach dem letzten Tastendruck wird wieder der normale Programmstatus angezeigt.

Parameterliste

- 01 Flammensignal (0-25 µA).
 04 Abschaltsschwelle Brenner (2-20 µA).
 12 Wiederanlauf Brenner:
 0 = sofortige Störabschaltung,
 1 = Wiederanlauf.
 14 Sicherheitszeit im Betrieb für Gasventil (1; 2 s).
 22 Sicherheitszeit im Anlauf Brenner (3; 5; 10 s).
 81 Letzter Fehler.
 82 Vorletzter Fehler.
 83 Drittlezter Fehler.
 84 Viertletzter Fehler.
 90 Zehntletzte Fehler.

Reading off the flame signal and the param- eters

- Press the Reset/Information button for 2 s. The display changes to parameter 01.
- Release the Reset/Information button. The display stops at this parameter and indicates the related value.
- Press the Reset/Information button again for 1 s. The display changes to the next parameter. All parameters can be recalled one after the other in this way.
- If the button is pressed only briefly, the display indicates what parameter is currently being displayed.
- The normal program status is displayed again approx. 60 seconds after the last time the button is pressed.

Parameter list

- 01 Flame signal (0-25 µA).
 04 Burner switch-off threshold (2-20 µA).
 12 Burner restart:
 0 = Immediate fault lock-out,
 1 = Restart.
 14 Safety time during operation for gas valve (1; 2 s).
 22 Burner safety time on start-up (3; 5; 10 s).
 81 Last fault.
 82 Second to last occurring fault.
 83 Third to last occurring fault.
 84 Fourth to last occurring fault.
 90 Tenth to last occurring fault.

Lire le signal de flamme et les paramètres

- Appuyer sur la touche de réarmement / info pendant 2 s. L'affichage passe au paramètre 01.
- Relâcher la touche de réarmement / info. L'affichage reste sur ce paramètre et indique la valeur correspondante.
- Appuyer sur la touche de réarmement / info pendant 1 s. L'affichage passe au paramètre suivant. Tous les paramètres peuvent ainsi être appelés successivement.
- Lorsque la touche est pressée brièvement, l'affichage indique de quel paramètre il s'agit.
- Env. 60 secondes après la dernière pression de la touche, l'état de programme normal est de nouveau affiché.

Liste des paramètres

- 01 Signal de flamme (0-25 µA).
 04 Seuil de mise à l'arrêt brûleur (2-20 µA).
 12 Redémarrage brûleur:
 0 = arrêt immédiat en cas de défaut,
 1 = redémarrage.
 14 Temps de sécurité en service pour vanne gaz (1; 2 s).
 22 Temps de sécurité au démarrage brûleur (3; 5; 10 s).
 81 Dernier défaut.
 82 Avant-dernier défaut.
 83 Antépénultième défaut.
 84 Quatrième défaut avant le dernier.
 90 Dixième défaut avant le dernier.

Aflezen van het vlam- signaal en de parame- ters

- Ontgrendeling/info-drukknop 2 seconden indrukken. Het display gaat over op parameter 01.
- Ontgrendeling/info-drukknop loslaten. Het display blijft bij deze parameter aanwijzen en toont de bijbehorende waarde.
- De ontgrendeling/info-drukknop opnieuw 1 s indrukken. Het display gaat over op de volgende parameter. Zo kunnen alle parameters de een na de ander worden opgeroepen.
- Als de drukknop kortstondig ingedrukt wordt, wijst het display aan, om welke parameter het gaat.
- Ca. 60 s na de laatste druk op de knop wordt de normale programmatuur weer aangegeven.

Parameteroverzicht

- 01 Vlamsignaal (0-25 µA).
 04 Uitschakeldrempel brander (2-20 µA).
 12 Herstel brander:
 0 = onmiddellijke uitschakeling wegens storing,
 1 = herstart.
 14 Veiligheidstijd in bedrijf voor gasklep (1; 2 s).
 22 Veiligheidstijd bij opstarten brander (3; 5; 10 s).
 81 Laatste fout.
 82 Voorlaatste fout.
 83 Laatste fout op twee na.
 84 Laatste fout op drie na.
 90 Laatste fout op negen na.

Lettura del segnale di fiamma e dei para- metri

- Premere per 2 s il tasto reset/informazione. L'indicatore passa al parametro 01.
- Rilasciare il tasto reset/informazione. L'indicatore si ferma su questo parametro e ne segnala il valore.
- Premere di nuovo per 1 s il tasto reset/informazione. L'indicatore passa al parametro successivo. In questo modo si possono richiamare tutti i parametri uno dopo l'altro.
- Premendo il tasto solo brevemente, l'indicatore segnala qual è il parametro in oggetto.
- Dopo ca. 60 s dall'ultima volta che si è premuto il tasto viene di nuovo visualizzato il normale stato di programma.

Elenco parametri

- 01 Segnale di fiamma (0-25 µA).
 04 Soglia di disinserimento bruciatore (2-20 µA).
 12 Tentativo bruciatore:
 0 = blocco immediato per guasto,
 1 = tentativo.
 14 Tempo di sicurezza durante il funzionamento per valvola del gas (1; 2 s).
 22 Tempo di sicurezza all'avvio bruciatore (3; 5; 10 s).
 81 Ultimo guasto.
 82 Penultimo guasto.
 83 Terzultimo guasto.
 84 Quartultimo guasto.
 90 Ultimo decimo guasto.

Lectura de la señal de llama y de los paráme- tros

- Pulsar durante 2 s el pulsador de desbloqueo/información. El indicador cambia al parámetro 01.
- Soltar el pulsador de desbloqueo/información. El indicador se detiene en este parámetro e indica el correspondiente valor.
- Volver a pulsar durante 1 s el pulsador de desbloqueo/información. El indicador cambia al siguiente parámetro. De este modo se pueden consultar todos los parámetros uno después de otro.
- Cuando el pulsador sólo se presiona brevemente, el indicador indica de qué parámetro se trata precisamente.
- Aproximadamente 60 segundos después de la última pulsación de pulsador se indica de nuevo el estado normal del programa.

Lista de parámetros

- 01 Señal de llama (0-25 µA).
 04 Umbral de desconexión del quemador (2-20 µA).
 12 Intento de reencendido del quemador:
 0 = desconexión inmediata por avería,
 1 = intento de reencendido.
 14 Tiempo de seguridad en funcionamiento para la válvula de gas (1; 2 s).
 22 Tiempo de seguridad en el arranque del quemador (3; 5; 10 s).
 81 Último error.
 82 Penúltimo error.
 83 Tercer error más reciente.
 84 Cuarto error más reciente.
 90 Décimo error más reciente.

Technische Daten

Eigenverbrauch:
IFD: ca. 9 VA,
IFD..I: ca. 9 VA + 25 VA während
des Zündens.
Ventilanschlüsse: 1.
Ausgangsspannung für Ventile und
Zündtrafo = Netzspannung.
Kontaktbelastung: Ausgang Zünd-
dung max. 2 A, $\cos \varphi = 0,2$,
Ventilausgang max. 1 A, $\cos \varphi = 1$,
Meldekontakte max. 2 A, 253 V~,
max. Schaltspielzahl 250000.
Max. Schaltspielzahl:
Entriegelungstaster 1000,
Netztaster 1000.
Flammenüberwachung:
Fühlerspannung ca. 230 V~,
Fühlerstrom > 2 μ A,
max. Fühlerstrom Ionisation
< 25 μ A.
Länge Fühlerleitung: max. 75 m.
Länge Zündleitung:
IFD: max. 5 m, empfohlen < 1 m
(mit TZI/TGI),
IFD..I: max. 1 m, empfohlen
< 0,7 m.
IFD..I: Zündspannung: 22 kVss,
Zündstrom 25 mA,
Funkenstrecke: $\leq$ 2 mm.
Sicherung im Gerät: F1: T 3,15A H
250 V nach IEC 127-2/5.
Umgebungstemperatur:
-20 bis +60 °C (-4 bis +140 °F),
Luftfeuchtigkeit: keine Betauung
zulässig.
Schutzart: IP 54 nach IEC 529.
Überspannungskategorie III nach
EN 60730.
Kabelverschraubung: M16.
Einbaulage: beliebig.
Gewicht:
IFD: 610 g,
IFD..I: 770 g.

Technical data

Power consumption:
IFD: approx. 9 VA,
IFD..I: approx. 9 VA + 25 VA during
ignition.
Valve connections: 1.
Output voltage for valves and igni-
tion transformer = mains voltage.
Contact rating: ignition output max.
2 A, $\cos \varphi = 0,2$,
valve output max. 1 A, $\cos \varphi = 1$,
signalling contacts max. 2 A,
253 V AC,
max. number of operating cycles
250.000.
Max. number of operating cycles:
Reset button 1000,
Mains button 1000.
Flame control:
sensor voltage approx. 230 V AC,
sensor current > 2 μ A,
max. ionisation sensor current
< 25 μ A.
Length of sensor cable: max. 75 m.
Length of ignition cable:
IFD: max. 5 m, recommended
< 1 m (with TZI/TGI),
IFD..I: max. 1 m, recommended
< 0,7 m.
IFD..I: ignition voltage: 22 kVpp,
ignition current 25 mA,
spark gap: $\leq$ 2 mm.
Fuse in unit: F1: T 3,15A H 250 V
pursuant to IEC 127-2/5.
Ambient temperature:
-20 to +60°C (-4 to +140°F),
Relative humidity: no condensation
permitted.
Enclosure: IP 54 pursuant to
IEC 529.
Overvoltage category III pursuant to
EN 60730.
Cable gland: M16.
Installation position: any.
Weight:
IFD: 610 g,
IFD..I: 770 g.

Caractéristiques techniques

Consommation propre :
IFD : env. 9 VA,
IFD..I : env. 9 VA + 25 VA pendant
l'allumage.
Nombre d'électrovannes raccorda-
bles : 1.
Tension de sortie des vannes et du
transformateur d'allumage = tension
secteur.
Charge du contact : sortie de l'allu-
mage 2 A maxi., $\cos \varphi = 0,2$,
sortie de vanne 1 A maxi.,
 $\cos \varphi = 1$,
contacts à signaux 2 A maxi.,
253 V CA,
nombre de cycles de fonctionne-
ment maxi. : 250 000.
Nombre de cycles de fonctionne-
ment maxi. :
touche de réarmement 1000,
interrupteur principal 1000.
Contrôle de la flamme :
tension de sonde env. 230 V CA,
courant de sonde > 2 μ A,
courant de sonde d'ionisation maxi.
< 25 μ A.
Longueur câble de sonde : 75 m
maxi.
Longueur câble d'allumage :
IFD : 5 m maxi., recommandation
< 1 m (avec TZI/TGI),
IFD..I : 1 m maxi., recommandation
< 0,7 m.
IFD..I : tension d'allumage :
22 kVcc, courant d'allumage
25 mA,
distance de décharge : $\leq$ 2 mm.
Fusible dans l'appareil : F1 : T
3,15A H 250 V selon IEC 127-2/5.
Température ambiante :
-20 à +60 °C (-4 à +140 °F),
Humidité de l'air : condensation non
admise.
Type de protection : IP 54 selon
IEC 529.
Catégorie de surtension III selon
EN 60730.
Presse-étoupe pour câble : M16.
Position de montage : toutes po-
sitions.
Poids :
IFD : 610 g,
IFD..I : 770 g.

Technische gegevens

Eigen verbruik:
IFD: ca. 9 VA,
IFD..I: ca. 9 VA + 25 VA tijdens het
ontsteken.
Klepaansluitingen: 1.
Uitgangsspanning voor kleppen en
ontstekingstransformator = net-
spanning.
Contactbelasting: uitgang ontste-
king max. 2 A, $\cos \varphi = 0,2$,
klepuitgang max. 1 A, $\cos \varphi = 1$,
signaalcontacten max. 2 A, 253 V~,
max. aantal schakelbewegingen
250000.
Max. aantal schakelbewegingen:
ontgrendelingsknop 1000,
netknop 1000.
Vlambewaking:
ionisatiespanning of spanning op de
UV-sonde ca. 230 V~,
ionisatiestroom of stroom op de UV-
sonde > 2 μ A,
max. voelerstroom ionisatie
< 25 μ A.
Lengte van de ionisatiekabel/UV-
kabel: max. 75 m.
Lengte van de ontstekingskabel:
IFD: max. 5 m, aanbevolen < 1 m
(met TZI/TGI),
IFD..I: max. 1 m, aanbevolen
< 0,7 m.
IFD..I: ontstekingsspanning:
22 kVpp, ontstekingsstroom 25 mA,
vonkafstand: $\leq$ 2 mm.
Zekering in het apparaat: F1:
T 3,15A H 250 V volgens
IEC 127-2/5.
Omgevingstemperatuur:
-20 tot +60°C (-4 tot +140°F).
Luchtvochtigheid: geen condensatie
toegestaan.
Beschermswijze: IP 54 volgens
IEC 529.
Overspanningcategorie III conform
EN 60730.
Kabelwartel: M16.
Inbouwpositie: willekeurig.
Gewicht:
IFD: 610 g,
IFD..I: 770 g.

Dati tecnici

Assorbimento:
IFD: ca. 9 VA,
IFD..I: ca. 9 VA + 25 VA durante
l'accensione.
Raccordi per valvole: 1.
Tensione di uscita per valvole e per
trasformatore di accensione = ten-
sione di rete.
Portata contatti: uscita accensione
max. 2 A, $\cos \varphi = 0,2$,
uscita valvola max. 1 A, $\cos \varphi = 1$,
contatti di segnalazione max. 2 A,
253 V~,
numero max. dei cicli di comando
250000.
Numero max. dei cicli di comando:
tasto reset 1000,
tasto rete 1000.
Controllo della fiamma:
tensione sonda ca. 230 V~,
corrente sonda > 2 μ A,
max. corrente sonda ionizzazione
< 25 μ A.
Lunghezza cavo sonda: max. 75 m.
Lunghezza conduttore accensione:
IFD: max. 5 m, consigliato < 1 m
(con TZI/TGI),
IFD..I: max. 1 m, consigliato
< 0,7 m.
IFD..I: tensione di accensione:
22 kVpp, corrente di accensione
25 mA,
distanza scintilla: $\leq$ 2 mm.
Dispositivo di protezione nell'ap-
parecchio: F1: T 3,15A H 250 V
secondo IEC 127-2/5.
Temperatura ambiente:
da -20 a +60 °C (da -4 a +140 °F),
umidità dell'aria: non ammessa la
formazione di condensa.
Tipo di protezione: IP 54 secondo
IEC 529.
Categoria di sovratensione III se-
condo EN 60730.
Collegamento a vite per cavo: M16.
Posizione di montaggio: a piacere.
Peso:
IFD: 610 g,
IFD..I: 770 g.

Datos técnicos

Consumo propio:
IFD: aprox. 9 VA,
IFD..I: aprox. 9 VA + 25 VA durante
el encendido.
Conexiones de válvulas: 1.
Tensión de salida para las válvulas
y el transformador de encendido =
tensión de la red.
Carga de contacto: salida del en-
cendido: máx. 2 A, $\cos \varphi = 0,2$,
salida de válvula: máx. 1 A,
 $\cos \varphi = 1$,
contactos de aviso: máx. 2 A,
253 V ca,
máx. número de operaciones de
conmutación: 250000.
Máximo número de operaciones de
conmutación:
pulsador de desbloqueo: 1000,
interruptor de red: 1000.
Control de llama:
tensión de la sonda aprox.
230 V ca,
corriente de la sonda > 2 μ A,
corriente de sonda máx. ionización
< 25 μ A.
Longitud del cable de la sonda:
máx. 75 m.
Longitud del cable de encendido:
IFD: máx. 5 m, recomendado < 1 m
(con TZI/TGI),
IFD..I: máx. 1 m, recomendado
< 0,7 m.
IFD..I: tensión de encendido:
22 kVpp, corriente de encendido
25 mA,
recorrido de chispa: $\leq$ 2 mm.
Fusible en el dispositivo: F1: T
3,15A H 250 V según IEC 127-2/5.
Temperatura ambiente:
-20 hasta +60 °C
(-4 hasta +140 °F).
Humedad del aire: evitar conden-
saciones.
Grado de protección: IP 54 según
IEC 529.
Categoría III de sobretensión según
EN 60730.
Racor roscado para cables: M16.
Posición de montaje: cualquiera.
Peso:
IFD: 610 g,
IFD..I: 770 g.

IFD 244

Netzspannung:
für geerdete und erdfreie Netze:
120 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz,
230 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz.
Signaleingänge:
AC 120 V AC 230 V
Signal „1“ 80–132 V 160–253 V
Signal „0“ 0–20 V 0–40 V
Frequenz 50/60 Hz 50/60 Hz
Eingangsstrom Signaleingänge:
Signal „1“ = typ. 2 mA.

IFD 258

Netzspannung:
für geerdete und erdfreie Netze:
100 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz,
120 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz,
200 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz,
230 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz.
Signaleingänge:
AC 100/120 V AC 200/230 V
Signal „1“ 80–132 V 160–253 V
Signal „0“ 0–20 V 0–40 V
Frequenz 50/60 Hz 50/60 Hz
Eingangsstrom Signaleingänge:
Signal „1“ = typ. 2 mA.

IFD 244

Mains voltage:
for grounded and ungrounded
mains:
120 V AC, -15/+10%, 50/60 Hz,
230 V AC, -15/+10%, 50/60 Hz.
Signal inputs:
120 V AC 230 V AC
Signal “1” 80–132 V 160–253 V
Signal “0” 0–20 V 0–40 V
Frequency 50/60 Hz 50/60 Hz
Input current signal inputs:
Signal “1” = typ. 2 mA

IFD 258

Mains voltage:
for grounded and ungrounded
mains:
100 V AC, -15/+10%, 50/60 Hz,
120 V AC, -15/+10%, 50/60 Hz,
200 V AC, -15/+10%, 50/60 Hz,
230 V AC, -15/+10%, 50/60 Hz.
Signal inputs:
100/120 V AC 200/230 V AC
Signal “1” 80–132 V 160–253 V
Signal “0” 0–20 V 0–40 V
Frequency 50/60 Hz 50/60 Hz
Input current signal inputs:
Signal “1” = typ. 2 mA

IFD 244

Tension secteur :
pour réseaux mis à la terre ou non :
120 V CA, -15/+10 %, 50/60 Hz,
230 V CA, -15/+10 %, 50/60 Hz.
Entrées de signaux :
120 V CA 230 V CA
Signal “1” 80–132 V 160–253 V
Signal “0” 0–20 V 0–40 V
Fréquence 50/60 Hz 50/60 Hz
Courant d’entrée des entrées de
signaux :
Signal “1” = 2 mA en général.

IFD 258

Tension secteur :
pour réseaux mis à la terre ou non :
100 V CA, -15/+10 %, 50/60 Hz,
120 V CA, -15/+10 %, 50/60 Hz,
200 V CA, -15/+10 %, 50/60 Hz,
230 V CA, -15/+10 %, 50/60 Hz.
Entrées de signaux :
100/120 V CA 200/230 V CA
Signal “1” 80–132 V 160–253 V
Signal “0” 0–20 V 0–40 V
Fréquence 50/60 Hz 50/60 Hz
Courant d’entrée des entrées de
signaux :
Signal “1” = 2 mA en général.

IFD 244

Netspanning:
voor geaarde en niet geaarde net-
ten:
120 V~, -15/+10%, 50/60 Hz,
230 V~, -15/+10%, 50/60 Hz.
Signaalgangen:
120 V~ 230 V~
Signaal “1” 80–132 V 160–253 V
Signaal “0” 0–20 V 0–40 V
Frequentie 50/60 Hz 50/60 Hz
Ingangsstroom signaalgangen:
Signaal “1” = typ. 2 mA

IFD 258

Netspanning:
voor geaarde en niet geaarde net-
ten:
100 V~, -15/+10%, 50/60 Hz,
120 V~, -15/+10%, 50/60 Hz,
200 V~, -15/+10%, 50/60 Hz,
230 V~, -15/+10%, 50/60 Hz.
Signaalgangen:
100/120 V~ 200/230 V~
Signaal “1” 80–132 V 160–253 V
Signaal “0” 0–20 V 0–40 V
Frequentie 50/60 Hz 50/60 Hz
Ingangsstroom signaalgangen:
Signaal “1” = typ. 2 mA

IFD 244

Tensione di rete:
per reti con o senza neutro a terra:
120 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz,
230 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz.
Entrate di segnali:
120 V~ 230 V~
Segnale “1” 80–132 V 160–253 V
Segnale “0” 0–20 V 0–40 V
Frequenza 50/60 Hz 50/60 Hz
Corrente di entrata entrate segnali:
segnale “1” = tip. 2 mA.

IFD 258

Tensione di rete:
per reti con o senza neutro a terra:
100 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz,
120 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz,
200 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz,
230 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz.
Entrate di segnali:
100/120 V~ 200/230 V~
Segnale “1” 80–132 V 160–253 V
Segnale “0” 0–20 V 0–40 V
Frequenza 50/60 Hz 50/60 Hz
Corrente di entrata entrate segnali:
segnale “1” = tip. 2 mA.

IFD 244

Tensión de red:
para redes con y sin conexión a tie-
rra:
120 V ca, -15/+10 %, 50/60 Hz,
230 V ca, -15/+10 %, 50/60 Hz.
Entradas de señal:
120 V ca 230 V ca
Señal “1” 80–132 V 160–253 V
Señal “0” 0–20 V 0–40 V
Frecuencia 50/60 Hz 50/60 Hz
Corriente de entrada de las entradas
de señal:
Señal “1” = típ. 2 mA.

IFD 258

Tensión de red:
para redes con y sin conexión a tie-
rra:
100 V ca, -15/+10 %, 50/60 Hz,
120 V ca, -15/+10 %, 50/60 Hz,
200 V ca, -15/+10 %, 50/60 Hz,
230 V ca, -15/+10 %, 50/60 Hz.
Entradas de señal:
100/120 V ca 200/230 V ca
Señal “1” 80–132 V 160–253 V
Señal “0” 0–20 V 0–40 V
Frecuencia 50/60 Hz 50/60 Hz
Corriente de entrada de las entradas
de señal:
Señal “1” = típ. 2 mA.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten. We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress. Sous réserve de modifications techniques visant à améliorer nos produits. Technische wijzigingen ter verbetering van onze producten voorbehouden. Salvo modifiche tecniche per migliori. Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH, Osnabrück
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH, Osnabrück
Tel. +49 (0)541 1214-365
Tel. +49 (0)541 1214-499
Fax +49 (0)541 1214-547
Elster GmbH Postfach 28 09 D-49018 Osnabrück Strotheweg 1 D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-370
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de
elster Kromschroder
If you have any technical questions, please contact your local branch office/agent. The addresses are available on the Internet or from Elster GmbH, Osnabrück.
Pour toute assistance technique, vous pouvez également contacter votre agence/représentation la plus proche dont l'adresse est disponible sur Internet ou auprès de la société Elster GmbH, Osnabrück.
Voor technische vragen wendt u zich a.u.b. tot de plaatselijke vestiging/verteenwoordiging. Het adres is op het internet te vinden of u wendt zich tot Elster GmbH in Osnabrück.
Per problemi tecnici rivolgersi alla filiale/rappresentanza competente. L'indirizzo è disponibile su Internet o può essere richiesto alla Elster GmbH, Osnabrück.
Puede recibir soporte técnico en la sucursal/representación que a Ud. le corresponda. La dirección la puede obtener en Internet o a través de la empresa Elster GmbH, Osnabrück.